

Федеральное агентство по образованию
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ГОУВПО “АмГУ”

УТВЕРЖДАЮ
Зав. кафедрой
иностранных языков № 2

_____ М.А. Пирогова
“_____” _____ 2007 г.

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС ПО ДИСЦИПЛИНАМ

**ЭКОНОМИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД,
РЕФЕРАТИВНЫЙ ПЕРЕВОД ТЕКСТОВ
ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ТЕМАТИКИ,
ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД
(немецкий)**

для специальности 032301 – “Регионоведение”

Составители:

С.М. Шигапова, доцент кафедры иностранных языков № 2

Благовещенск

2007 г.

Федеральное агентство по образованию Российской Федерации
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ

С.М. Шигапова

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС ПО ДИСЦИПЛИНАМ

ЭКОНОМИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД
РЕФЕРАТИВНЫЙ ПЕРЕВОД ТЕКСТОВ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ТЕМАТИКИ
ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД
(немецкий)

для специальности 032301 – “Регионоведение”

Благовещенск

2007 г.

Печатается по решению
редакционно-издательского совета
факультета международных отношений
Амурского государственного университета

С.М. Шигапова

Учебно-методический комплекс по дисциплинам «Экономический перевод», «Реферативный перевод текстов профессиональной тематики» и «Общественно-политический перевод» предназначен для студентов очной формы обучения специальности 032301 «Регионоведение». – Благовещенск: Амурский гос. ун-т, 2007 г. – 63 с.

Учебно-методический комплекс по дисциплинам «Экономический перевод», «Реферативный перевод текстов профессиональной тематики» и «Общественно-политический перевод» включает в себя содержание учебных курсов, перечень форм самостоятельной работы, видов промежуточного и итогового контроля, учебно-методические карты, тесты для проверки остаточных знаний. План и клише для реферирования и комментирования статей. Методические рекомендации ориентированы на оказание помощи студентам, обучающимся по специальности 032301 «Регионоведение», при подготовке к практическим занятиям по переводу с немецкого языка на русский.

ВВЕДЕНИЕ

Учебно-методический комплекс по дисциплинам «Экономический перевод», «Реферативный перевод текстов профессиональной тематики» и «Общественно-политический перевод» составлен в соответствии с требованиями государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования по специальности 032301 – Регионоведение и входит в блок ДФД ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ И ФАКУЛЬТАТИВНЫЕ ДИСЦИПЛИНЫ.

Комплекс дисциплин предусматривает теоретическую подготовку выпускника в области перевода и практические курсы специального перевода (общественно-политического, экономического и реферативного).

Таблица № 1

№	Наименование дисциплины	Наименование блока учебного плана	Объем в часах		
			Практ. зан.	Самост. раб.	Всего
1	Экономический перевод	ДФД ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ И ФАКУЛЬТАТИВНЫЕ ДИСЦИПЛИНЫ	112	116	228
2	Реферативный перевод текстов профессиональной тематики	ДФД ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ И ФАКУЛЬТАТИВНЫЕ ДИСЦИПЛИНЫ	98	105	203
3	Общественно-политический перевод	ДФД ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ И ФАКУЛЬТАТИВНЫЕ ДИСЦИПЛИНЫ	72	63	135

Цель комплекса дисциплин – подготовить студентов к осуществлению профессиональной деятельности переводчика-референта.

Задачами данных дисциплин являются:

- развитие профессиональных переводческих навыков и умений;
- формирование навыков информационно-аналитической работы со справочной литературой;
- формирование профессиональной компетенции в области экономического,

реферативного и общественно-политического перевода и статей профессионального характера;

- формирование умения работать с целым текстом и ориентироваться в его структуре;
- формирование умения опираться на широкий контекст; распознавать внутренние логические связи и делать соответствующие обобщения; использовать фоновые знания для восполнения смысловых лакун в случае имплицитного характера информации;
- расширение общего и лингвистического кругозора;

Преподавание курса связано с другими курсами государственного образовательного стандарта: «Теория и практика перевода», «Современные тенденции развития языка», «История и теория международных отношений», «Международные интеграционные процессы и международные организации», «Мировая экономика», «Экономика стран Западной Европы», «Международные экономические отношения» и опирается на их содержание.

По завершению обучения по курсам студент должен:

- уметь выполнять параллельные действия на двух языках, переключаться с одного языка на другой;
- уметь выбирать и правильно использовать технические приемы перевода;
- преодолевать трудности, связанные с лексическими, фразеологическими, грамматическими и стилистическими особенностями исходного языка;
- уметь грамотно и правильно выражать свои мысли на языке перевода;
- профессионально пользоваться словарями, справочниками, банками данных и другими источниками дополнительной информации.

Учебно-методический комплекс по дисциплинам «Экономический перевод», «Реферативный перевод текстов профессиональной тематики» и «Общественно-политический перевод» включает в себя:

1. Содержание курсов (количество часов, отводимых на освоение разделов дисциплины, виды контроля, формы самостоятельной работы студентов).
2. Списки рекомендуемой литературы (основной и дополнительной) и перечень ТСО.
3. Приложения
 - 3.1. Приложение № 1 «Учебно-методические карты дисциплин»
 - 3.2. Приложение № 2 «Примерные тесты для проверки остаточных знаний»
 - 3.3. Приложение № 3 «План и клише для реферирования и комментирования статей»

СОДЕРЖАНИЕ КУРСА «ЭКОНОМИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД»

Семестр	Лекционные занятия	Практические занятия	Самостоятельная работа студентов	Общее количество часов
VII	0	112	116	228

ЦЕЛИ ОБУЧЕНИЯ

Цель курса – сформировать и закрепить навыки и умения перевода аутентичных неадаптированных текстов экономической тематики.

Задачи курса:

- Формирование профессиональной компетенции в области экономического перевода.
- Изучение особенностей перевода экономических текстов различного типа.

В ходе обучения студенты должны получить следующие знания:

- получить представление о грамматических и стилистических аспектах перевода экономических текстов;
- изучить основные виды переводческих соответствий и способы перевода без эквивалентных языковых единиц в изучаемой предметной области;
- получить представление об основных способах прагматической адаптации экономических текстов;
- получить представление о терминологической системе в области экономической лексики.

Тематика

I. Познание предметной области и усвоение терминологии.

1. Экономическая система и экономический строй. Признаки рыночной экономики. Экономический строй и экономическая политика ФРГ.

Реструктуризация экономики Восточной Германии. Отрасли экономики.
Промышленность ФРГ. Важнейшие промышленные районы ФРГ. Сельское хозяйство ФРГ.

2. Менеджмент. Понятие, сущность и функции менеджмента. Фирма.
Организационно-правовые формы коммерческих фирм. Крупнейшие фирмы Германии. Объединение предприятий.

3. Маркетинг. Понятие и сущность маркетинга. Расширение и углубление рынков. Организация сбыта в западно-европейских странах. Франчайзинг. Маркетинговые коммуникации. Реклама. Продвижение товара на рынке. Ярмарки и выставки, их типы и функции.

4. Внешняя торговля. Международные соглашения. Торги. Скидки. Логистика и транспортные операции. Таможенное дело. Таможенные тарифы.

5. Банки и банковская деятельность. Финансовые средства. Деньги, акции, ценные бумаги. Германский федеральный банк и его функции. Земельные банки Германии. Эмиссионные, коммерческие, ипотечные банки. Виды платежей. Условия платежей. Европейская валютная система. Валюта. Курсы валют. Евро.

II. Развитие навыков экономического перевода.

1. Письменный перевод.

Функционально-стилистические и жанровые разновидности экономических текстов, их языковая специфика. Различия в использовании языковых средств в аналогичных функциональных стилях и жанрах ИЯ и ПЯ.

Использование основных видов переводческих трансформаций:

- лексические: транскрипция и транслитерация, калькирование, конкретизация, генерализация понятий, выбор слова из синонимического ряда, опускание слов при переводе, добавление слов;
- грамматические: замена и перестройка структуры предложений, замена частей речи, членение предложений, объединение предложений.
- лексико-грамматические: антонимический перевод, описательный перевод, компенсация понятий.

Особенности перевода экономических текстов с немецкого языка на русский.

- Перевод предложений с инфинитивными конструкциями.
- Особенности передачи модальности в переводе. Перевод предложений с конструкциями, выражающими предположение. Перевод пассива. Перевод причастных оборотов, распространенных определений.
- Перевод предложений с придаточными условными, уступительными, ограничительными, обстоятельства образа действия, нереального сравнения.
- Перевод предложений с косвенной речью.
- Конъюнктив в ирреальном значении и способы его передачи.
- Редактирование текста. Устранение семантических и стилистических погрешностей.

2. Устный перевод.

Перевод на слух (последовательный перевод отдельных фраз и небольших абзацев).

Перевод с листа (переводчик получает текст, который он ранее не видел или видел лишь непосредственно перед переводом).

Содержание самостоятельной работы (116 часов)

1. Работа с лингвистическими словарями и справочной литературой.
2. Выполнение переводческих упражнений (языковых, операционных, коммуникативных).
3. Сопоставление параллельных текстов на ИЯ и ПЯ с целью выявления их различий, критический анализ использованных переводчиком методов и приемов.
4. Перевод связных текстов различной функционально-стилистической и жанровой принадлежности.
5. Реферирование и аннотирование экономических текстов.

ФОРМЫ ПРОМЕЖУТОЧНОГО КОНТРОЛЯ

1. Словарные диктанты.
2. Выполнение тестовых заданий.
3. Контрольные письменные переводы.
4. Устный перевод с листа.
5. Написание аннотации экономического текста.
6. Подготовка устного реферата экономического текста.

ИТОГОВЫЙ КОНТРОЛЬ

VII семестр

Зачет

1. Перевод с листа экономического текста (1500-2000 печ. знаков).
2. Письменный перевод экономического текста (2000-2500 печ. знаков).

Критерии оценки:

Положительная оценка ставится в случае, если студент:

- выполнил адекватный письменный перевод текста экономической тематики в рамках отведенного времени и с учетом всех необходимых требований;
- выполнил устный перевод текста «с листа», продемонстрировав умение работать с текстами экономического характера различных типов.

ОСНОВНАЯ ЛИТЕРАТУРА:

1. Германия. Факты.- Франкфурт-на-Майне: Societaets-Verlag, 2005.-184с.
2. Крушельницкая К.Г. Советы переводчику: Учеб. пособие по нем. яз. Для вузов / К.Г. Крушельницкая, М.Н. Попов.-2-е изд., доп.-М.: ООО «Издательство Астрель»: ООО «Издательство АСТ», 2004.- 316 с.
3. Латышев А.К. Технология перевода : Учеб. пособие для студ. лингв. вузов и фак.- 2-е изд., перераб. и доп.- М. : Издательский центр « Академия», 2005.- 320 с.(Рек. УМО)
4. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: Теория, практика и методика преподавания: Учебник для студ. Перевод. фак. высш. учеб. заведений / Л.К.

Латышев, А. Л. Семенов.- 2-е изд., стер.- М.: Издательский центр «Академия», 2005.- 192 с.(Рек. УМО)

5.Datenreport 2004. Zahlen und Fakten über die Bundesrepublik Deutschland.- Bonn: Bundeszentrale für politische Bildung, 2002.- 512 S.

6. Wirtschaft, Unternehmen und Banken in Deutschland. Экономика, предприятия и банки Германии / Автор-составитель: А.А. Колесников.- СПб: Антология, 2003.- 112с.(Рек. УМО)

7. Geißler R. Die Sozialstruktur Deutschlands.- Bonn: Bundeszentrale für politische Bildung, 2002.- 679 S

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА:

1. Артемюк Н. Д. Пособие по экономическому переводу.- М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 1999.- 167 с.

2. Медведева Т. П. Финансы и экономика Германии: текст на немецком языке / Т. П. Медведева .- 4-е изд., перераб. И дополн.- М.: ГИС, 2001.- 103 с.

3. Мелихова Н.В. Пособие по экономическому переводу.- М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 1999.- 151 с.

4. Минина Н. М. Немецкий экономический язык. Бухгалтерский учет: Учеб. Пособие на немецком языке / Н.М. Минина.- М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2000.-64с.

5. Михайлов Л.Г. и др. Немецкий язык (Бизнес, маркетинг, коммерция).- М.:УРАО, 1998.

6. Попряник Л.В. Практикум по переводу с немецкого языка на русский текстов экономического содержания: Учеб. Пособие.- М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2000.-136с.

7.Сущинский И.И. Право и коммерция. Русско-немецкие соответствия.- М., 1998.

8. Adam H. Wirtschaftspolitik und Regierungssystem der Bundesrepublik Deutschlands. Eine Einführung.- Bonn: Bundeszentrale für politische Bildung, 1997.- 279 S.

9. Bertsch F. Der Euro hat die nationalen Währungen abgelöst // Basis-Info.- 2002.- № 3.

10. Bertsch F. Der Wirtschaftsstandort Deutschland – Deutschland im globalen Wettbewerb // Basis-Info.- 2000.- № 2.
11. Duisenberg W. Der Euro spricht viele Sprachen // Deutschland.- 2003.- № 5.
12. Eismann V. Wirtschaftskommunikation Deutsch.- Berlin: Langenscheidt, 2001.- 89 S.
13. Europäische Union // Informationen zur politischen Bildung.- 2000.- № 213.
14. Grundwissen Wirtschaft. Stuttgart, München, Düsseldorf, Leipzig: Ernst Klett Verlag, 2000.- 214 S.
15. Geiger Th. Die schöne, neue Welt des Automobils // Deutschland.- 2005.- № 5.- S. 6-11.
16. Gute Noten für den Standort Deutschland // Deutschland.- 2004.- № 6.- S. 58-61.
17. Kelz H. P. Wirtschaftliche Landeskunde der Bundesrepublik Deutschland.- Bonn: Inter Nationes, 2000.- 62 S.
18. Land- und Forstwirtschaft in Deutschland. Tatsachen und Fakten.- Bonn: Bundesministerium für Ernährung, Landwirtschaft und Forsten, 2000.- 56 S.
19. Schmied K.-P. Standort mit Perspektiven // Deutschland.- 2004.- № 6.- S. 34-45.
20. Schumacher H. Wirtschaft: Standort mit Pluspunkten // Deutschland.- 2005.- № 4.- S. 80-87.

**СОДЕРЖАНИЕ КУРСА «РЕФЕРАТИВНЫЙ ПЕРЕВОД ТЕКСТОВ
ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ТЕМАТИКИ»**

Семестр	Практические занятия	Самостоятельная работа студентов	Общее количество часов
VIII	98	105	203

ЦЕЛИ ОБУЧЕНИЯ

Цель курса – сформировать и закрепить навыки и умения реферативного перевода аутентичных неадаптированных текстов профессиональной тематики.

Задачи курса:

- формирование профессиональной компетенции в области реферативного перевода документов и статей профессионального характера; формирование умения работать с целым текстом и ориентироваться в его структуре;
- ознакомление студентов с требованиями, предъявляемыми к реферативному переводу, развитие навыка оформления перевода;
- изучение особенностей перевода экономических и политических текстов различного типа;

По завершению обучения по дисциплине студент должен:

- воспринимать и обрабатывать в соответствии с поставленной (профессионально ориентированной) целью различную информацию на немецком языке, полученную из печатных и электронных источников информации в профессиональной, общественно-политической и социально-культурной сферах общения;
- осуществлять последовательный и двусторонний перевод в рамках профессиональной сферы общения;
- выполнять письменный и устный перевод текстов с немецкого языка на русский в рамках профессиональной сферы общения;

- овладеть основами семантической компрессии оригинала с целью составления вторичного документа (реферата и/или аннотации): исключение избыточного материала, обобщение смысловых блоков и конкретизация частей оригинала, осуществление соответствующих лексико-грамматических трансформаций при сохранении семантической тождественности;
- овладеть алгоритмом реферирования и аннотирования:
 - оформление заголовочной части реферата;
 - определение тематики исходного текста;
 - анализ смысловой структуры текста;
 - выделение ключевых фрагментов;
 - перегруппировка ключевой информации;
 - составление вторичного документа.

Тематика

1. Охрана окружающей среды. Политика рационального использования окружающей среды Германии. Защита от атмосферных воздействий: Потепление климата. Предвестники изменения климата. Встречи на высшем уровне по проблемам изменения климата.

2. Энергетическая политика Германии: Важнейшие энергоносители Германии. Выход Германии из программы использования ядерной энергии. Переход на использование возобновляемой энергии.

4. Утилизация отходов: Компостирование отходов. Сжигание отходов. Переработка отходов. Вторичное использование сырья.

5. Транспорт и экология: Загрязнение воздуха. Загрязнение грунтовых вод. Обезлесение.

6. Воздействие сельского хозяйства на окружающую среду: Заражение почвы. Эрозия почвы. Выветривание почвы. Уплотнение почвы. Загрязнение грунтовых вод.

7. Сохранение биологического многообразия. Ренатурализация. Переход на биологическое земледелие. Охрана заповедников и природных памятников.

8. Охрана окружающей среды - международная задача. Экологические партнеры Германии. Охрана окружающей среды в ЕС.

Содержание самостоятельной работы (105 часов)

1. Работа с лингвистическими словарями и справочной литературой.
2. Выполнение переводческих упражнений (языковых, операционных, коммуникативных).
3. Сопоставление параллельных текстов на ИЯ и ПЯ с целью выявления их различий, критический анализ использованных переводчиком методов и приемов.
4. Выполнение упражнений по совершенствованию владения языком перевода (составление синонимических рядов, дифференциация значений синонимов, перефразирование высказывания).
5. Перевод связных текстов различной функционально-стилистической и жанровой принадлежности.
6. Реферирование и аннотирование общественно-политических текстов.

ФОРМЫ ПРОМЕЖУТОЧНОГО КОНТРОЛЯ

- 1) Словарные диктанты.
- 2) Контроль письменных переводов.
- 3) Устный перевод с листа газетно-публицистических текстов общественно-политического характера.
- 4) Реферирование общественно-политических текстов.
- 5) Написание аннотаций.

ИТОГОВЫЙ КОНТРОЛЬ

VIII семестр

Зачет

Зачет проводится в два этапа:

Первый этап – итоговая аттестация по всем формам отчетности (предоставление всех переводческих заданий в рамках данного курса).

1. Письменный перевод текста профессиональной тематики объемом 2000-2500 печ. знаков

Второй этап включает письменный перевод текста профессиональной тематики с немецкого языка на русский (объем текста 2000 -2500 печ. знаков)

Критерии оценки:

Наличие адекватного полного письменного перевода текста общепрофессиональной направленности с соблюдением всех необходимых норм языка перевода на основе верно осуществленного смыслового анализа, трансформаций, оформленного соответственно стилю языка перевода.

ОСНОВНАЯ ЛИТЕРАТУРА:

1. Крушельницкая К.Г. Советы переводчику: Учеб. пособие по нем. яз. для вузов / К.Г. Крушельницкая, М.Н. Попов.-2-е изд., доп.-М.: ООО «Издательство Астрель»: ООО «Издательство АСТ», 2004.- 316 с.

2.Латышев А.К. Технология перевода : Учеб. пособие для студ. лингв. вузов и фак.- 2-е изд., перераб. И доп.- М. : Издательский центр « Академия», 2005.- 320 с.(Рек. УМО)

3.Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: Теория, практика и методика преподавания: Учебник для студ. перевод. фак. высш. учеб. заведений / Л.К. Латышев, А. Л. Семенов.- 2-е изд., стер.- М.: Издательский центр «Академия», 2005.- 192 с. (Рек. УМО)

4. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: Учеб. Пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений.- СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004.- 352 с.(Рек. УМО)

5. Bertsch F Umweltschutz und Umweltpolitik in Deutschland // Basis-Info.- 2002.-N 7.

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА:

1. Bertsch F. Energiepolitik für Umwelt und Wirtschaftswachstum // Basis-Info.- 1998.-N 12.
2. Bertsch F. Klimaschutz und die Folgen der Erderwärmung // In-Press.- 2001.- N 3.
3. Hanke F. Deutschland überhitzt // Focus.- 2003.- N 33.- S- 22-25.
4. Hirzel J. Der Wind hat sich gedreht // Focus.- 2003.-N 39.- S. 189-191.
5. Horskotte H. Umweltpartner Deutschland // Basis-Info.- 2000—N 15.
6. Kunz M. Abriss statt Spaltung // Focus.- 2005.- N 41.- S. 100-104
7. Kunz M. Die erneute Kernfrage // Focus.- 2003.- N 39.- S. 99-102.
8. Mertens M. Lösungen. Made in Germany. // Deutschland.- 2004.-N 2.- S. 52-59.
9. Milch J. Energiemix der Zukunft // Deutschland.- 2006.- N 2.- S. 6-17.
10. Odenwald M. Treibhausgas, ab in die Gruft // Focus.- 2006.- N 4.- S. 72-76.
11. Odenwald M. Das künftige Klima Europas in der Treibhauswelt // Focus.- 2003.- N 44.- S. 95-100.
12. Odenwald M. Omega-Glut über Europa // Focus.- 2003.-N. 34.- S. 72-74.
13. Schayan J., Stumpf K. Die Jahrhundertflut // Deutschland.- 2002.-N 5.- S. 6-10.
14. Wille J. Mit neuen Energien in die Zukunft // Deutschland.- 2004.-N 2.- S. 42-45.
15. Wille J. UN-Weltgipfel: Konzepte für die Zukunft // Deutschland.- 2002.-N 5.- S. 13-18.

СОДЕРЖАНИЕ КУРСА «ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД»

Семестр	Лекционные занятия	Практические занятия	Самостоятельная работа студентов	Общее количество часов
IX	0	72	63	135

ЦЕЛИ ОБУЧЕНИЯ

Цель курса – сформировать и закрепить навыки и умения перевода аутентичных неадаптированных текстов общественно-политической тематики.

Задачи курса:

- Формирование профессиональной компетенции в области общественно-политического перевода.
- Изучение особенностей перевода общественно-политических текстов различной функционально-стилистической и жанровой принадлежности.

В ходе обучения студенты должны получить следующие знания:

- получить представление о грамматических и стилистических аспектах перевода общественно-политических текстов;
- изучить основные виды переводческих соответствий и способы перевода безэквивалентных языковых единиц в изучаемой предметной области;
- получить представление об основных способах прагматической адаптации общественно-политических текстов;
- усвоить основные термины в области общественно-политической лексики.

Тематика

I. Познание предметной области и усвоение терминологии

1. Европейский Союз. Этапы европейского единства. Новый облик Европы. Расширение Европейского Союза. Германия в Европе.

2.Глобализация. Основные этапы глобализации. Социально-экономические изменения в странах Западной Европы на этапе глобализации. Культурные изменения.

3.Внешняя политика ФРГ. Основные черты внешней политики ФРГ. Отношения с западными и восточными соседями. Сотрудничество с развивающимися странами. Германия в ООН.

4.Актуальные проблемы современного мира: терроризм, военные конфликты.

5.Наука и техника. Информационная революция. Интернет.

6.Реформа социальной системы в Германии. История социального государства. Агенда 2010. Реформа здравоохранения. Реформа пенсионного страхования. Реформа рынка труда.

II. Развитие навыков общественно-политического перевода.

1. Письменный перевод.

Функционально-стилистические и жанровые разновидности общественно-политических текстов, их языковая специфика.

Различия в использовании языковых средств в аналогичных функциональных стилях и жанрах ИЯ и ПЯ.

Лингвоэтнические расхождения коммуникативной компетенции в межкультурной коммуникации:

- расхождения языковых систем исходного и переводящего языков
- расхождения языковых норм
- расхождения узусов

Основные способы преодоления лингвоэтнического барьера.

Проблемы языкового оформления переводческого текста. Факторы языкового оформления текста перевода: языковая система, языковая норма, узус, логическая структура текста (тема-рематическая цепочка). Проблема узуса при переводе фразеологизмов.

Проблемы передачи содержания в переводе.

Передача денотативного содержания. Основные приемы передачи денотативного содержания: подстановка, перераспределение содержания.

Безэквивалентная лексика: слова-реалии, временно безэквивалентные термины, случайные безэквиваленты, структурные экзотизмы.

Основные способы перевода безэквивалентной лексики: транслитерация, калькирование, приближенный перевод, элиминация национально-культурной специфики, описательный перевод.

Лексика, провоцирующая переводческие ошибки: “ложные друзья переводчика”, “ловушки внутренней формы”, “забытые значения”, многозначных слов, лексические иносказания, несозвучные географические названия.

Передача сигнификативных коннотаций.

Нахождение оптимального варианта перевода. Переводческие трансформации как важный инструмент в процессе нахождения оптимального переводческого решения. Основные типы трансформаций: категориально-морфологические трансформации (“изменение” частей речи); синтаксические трансформации (“изменение” синтаксической структуры высказывания); глубинные трансформации (перепланирование речевого высказывания, описание ситуации с помощью иных, чем в оригинале, деталей); антонимический перевод; адекватная замена; деидиоматизация / идиоматизация.

Особенности перевода общественно-политических текстов с немецкого языка на русский.

Выведение соответствий для производных и сложных слов, не зафиксированных в двуязычных словарях.

Перевод сокращений.

Перевод предложений со сказуемым в форме устойчивого словосочетания.

Перевод предложений, содержащих конструкции с предлогами.

Перевод предложений с местоименными наречиями.

Некоторые особенности передачи значений слов-реалий.

Учет жанровых клише и формул при переводе.

Передача наименований должностей, титулов, званий и т.п.

Перевод газетно-журнальных заголовков.

Перевод предложений с модальными глаголами.

Перевод предложений с прямой и косвенной речью.

Перевод предложений с презентативными формами конъюнктива в авторской речи.

2. Устный перевод.

- перевод на слух (последовательный перевод отдельных фраз и небольших абзацев);

- перевод с листа (переводчик получает текст, который он ранее не видел или видел лишь непосредственно перед переводом. Читая оригинал одними глазами, он произносит перевод так, как будто текст написан на языке перевода).

Содержание самостоятельной работы (63 часа)

1. Работа с лингвистическими словарями и справочной литературой.

2. Выполнение переводческих упражнений (языковых, операционных, коммуникативных).

3. Сопоставление параллельных текстов на ИЯ и ПЯ с целью выявления их различий, критический анализ использованных переводчиком методов и приемов.

4. Выполнение упражнений по совершенствованию владения языком перевода (составление синонимических рядов и дифференциация значений синонимов, перефразирование высказываний и др.)

5. Перевод связных текстов различной функционально-стилистической и жанровой принадлежности.

6. Реферирование и аннотирование общественно-политических текстов.

ФОРМЫ ПРОМЕЖУТОЧНОГО КОНТРОЛЯ:

1. Словарные диктанты.

2. Контрольные письменные переводы.
3. Устный перевод с листа газетно-публицистических текстов по общественно-политической проблематике.
4. Реферирование немецких общественно-политических текстов.
5. Написание аннотаций к видеофильмам.

ИТОГОВЫЙ КОНТРОЛЬ

IX семестр

Экзамен

1. Перевод с листа общественно-политического текста (1500-2000 печ. знаков, газетно-публицистический стиль).
2. Реферирование общественно-политического текста (2000-2500 печ. знаков, научный или официально-деловой стиль).

Критерии оценки:

Общая оценка ставится, исходя из суммы сложенных баллов, полученных студентом за выполнение двух заданий экзаменационного билета. Снижение оценки обусловлено наличием неадекватного перевода, возникновением трудностей при переводе.

ОСНОВНАЯ ЛИТЕРАТУРА:

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей: Рек. УМО по линг. обр./ И.С. Алексеева.-СПб.: Союз, 2001.
2. Брандес М.П. Предпереводческий анализ текста: Учеб. пособие: Рек. Мин. обр. РФ./М.П. Брандес, В.И. Провоторов.-3-е изд., стер.-М.: НБИ-ТЕЗАУРУС, 2001.-204с.
3. Виноградов В.С. Введение в переводоведение: Общие и лексические вопросы/ В.С. Виноградов.-М.: Изд-во ин-та общего среднего образования РОО, 2001.-204с.

4. Латышев Л.К. Технология перевода: Учебное пособие по подготовке переводчиков (с немецкого языка). - М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001. - 280 с.
5. Фёдоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Учеб. пособие: Для ин-тов и фак-тов иностр. языков/ А.В. Фёдоров. - 5-е изд. - СПб.: Филол. фак. С.-Петербург. гос. ун-та: М.: Филология три, 2002. - 416 с.

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА:

1. Anti-Terror-Union // Deutschland.- 2005.- № 5.- S. 34-35.
2. Bertz S. Ausländer in Deutschland // Basis-Info.- 1997.- № 17.
3. Berbalk O. Mit Terror den Weg in das Parlament geebnet // Focus.- 2006.- № 5.- S. 164-166.
4. Berbalk O., Borst S., Laere S. Van Club der Armen // Focus.- 2006.- № 38.- S. 228-231.
5. Bertsch F. Die Rentenreform // Basis-Info.- 2001.- № 21.
6. Blank E., Blau G. Reifeprüfung für Neubürger // Focus.- 2006.- № 13.- S. 232-233.
7. Blettner A. u.a. Aufgewachsen mit al-Quaida // Focus.- 2006.- № 35.- S. 18-21.
8. Böck J., Dometeit D. Tod im Handgepäck // Focus.- 2006.- № 33.- S. 19-22.
9. Briegleb T., Bauer W. Nachrichten Netzwerk // Deutschland.- 2003.- № 3.- S. 62-65.
10. Europäische Union // Informationen zur politischen Bildung.- 2000.- № 263.
11. Gude H., Sturm Ch. 1000 und eine Frage // Focus.- 2006.- № 5.- S. 24-25.
12. Gude H. Syrischer Albtraum // Focus.- 2006.- № 14.- S. 38-39.
13. Guerot U. Ein Kontinent findet sich neu // Deutschland.- 2003.- № 5.- S. 41-44.
14. Güsten S. Terrorziel – Türkei-Touristen // Focus.- 2006.- № 22.- S. 184-185.
15. Hetzel H. Kampf gegen den Terror // Deutschland.- 2004.- № 3.- S. 34-35.
16. Hermann H. Die junge Generation fasst Fuß – Ausländer in Deutschland II // Basis-Info.- 1998.- № 25.
17. Hoffmann G. Reform am Arbeitsmarkt.- 2003.- № 1.- S. 7-9-.

18. Hufelschulte J., Spilker A., Thalmann C. Bin Ladens fünfte Kolonne // Focus.- 2006.- № 17.- S. 51-52.
19. Jach M., Krumrey H. Geschäfte Süß-sauer // Focus.- 2006.- № 21.- S. 28-29.
20. Jach M., Krumrey H. Völliger Mumpitz // Focus.- 2006.- № 21.- S. 36-39.
21. Jach M., Krumrey H. Blick nach vorn im Zorn // Focus 2006.- № 14.- S. 56-58.
22. Korte K.-R., Weidenfeld W. Deutschland – Trendbuch. Fakten und Orientierungen.- Bonn: Bundeszentrale für politische Bildung, 2001.- 750 S.
23. Köttner V. Gegen Hartz-Betrüger // Focus.- 2006.- № 17.- S. 32-34.
24. Roth U., Thomas V. Europa auf dem Wege zu einer gemeinsamen Sozialpolitik // Basis-Info.- 2000.- № 34.
25. Schaftauer G., Wendt A. Nächste Runde im Todesspiel // Focus.- 2006.- № 5.- S. 20-25.
26. Schitz Ch. Rentenversicherung der Zukunft // Basis-Info.- 1998.- № 14.
27. Schumann H. Die Welt ist keine Ware // Deutschland.- 2003.- № 3.- S. 40-43.
28. Schuster J., Kovalski M. Ein neuer Fall von Terror // Focus.- 2006.- № 31.- S. 119-122.
29. Seel H. Deutschland in Europa – Europa in Deutschland.- Bonn: Inter Nationes.- 1999.- 95 S.
30. Steine B. Die neuen Jobs // Deutschland.- 2004.- № 1.- S. 31-33.
31. Theweis F. Anschlag aufs Alter // Focus.- 2004.- № 6.- S. 22-23.
32. Theweis F. Die Illusion frisst ihre Kinder // Focus.- 2006.- № 33.- S. 30-33.
33. Verfassung der Europäischen Union.- Bonn: Bundeszentrale für politischen Bildung, 2005.- 475 S.
34. Vertrag von Nizza. Die EU der 25.- Bonn: Bundeszentrale für politische Bildung, 2003.- 240 S.

TCO:

1. Deutschlandspiegel 500: Meilensteine deutscher Europapolitik
2. Deutschlandspiegel 564 (I): Zukunft der Europäischen Union: Deutschland engagiert sich für die Ost-Erweiterung.

3. Deutschlandspiegel 597 (I): Deutschland und die Erweiterung der Europäischen Union.
4. Deutschlandspiegel 549 (I): Initiative D21: Wirtschaft und Bundesregierung bringen die Deutschen ins Internet.
5. Deutschlandspiegel 551 (I): Deutschland erwartet Computer-Experten aus aller Welt.
6. Deutschlandspiegel 545 (III): Die Pixel Park AG Berlin: Multimedia Dienstleistung für die Welt.
7. Deutschlandspiegel 567 (I): Wachsende Verantwortung der deutschen Außenpolitik.
8. Deutschlandspiegel 538 (II): Bundeswehr hilft in Mazedonien.
9. Deutschlandspiegel 554 (II): Hilfe für Entwicklungsländer: 25 Jahre „Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit“.
10. Deutschlandspiegel 555 (I): Ein Jahr neues Staatsangehörigkeitsrecht.
11. Deutschlandspiegel 543 (I): Erleichterte Staatsangehörigkeitsgesetz.
12. Deutschlandspiegel 566 (I): Das Anti-Terror-Programm der Bundesregierung.
13. Deutschlandspiegel 566 (III): Muslime in Deutschland – Fremde, Freunde, Nachbarn.
14. Deutschlandspiegel 563 (II): Die private Altersrente kommt.
15. Deutschlandspiegel 581 (I): 40 Jahre Deutsch-Französischer Freundschaft.

ПРИЛОЖЕНИЯ

ПРИЛОЖЕНИЕ №1

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЕ КАРТЫ ДИСЦИПЛИН

ЭКОНОМИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД IV год обучения (VII семестр)

№ недели, практические занятия (№)	Наименование темы	Используемые учебно- методические пособия и ТСО	Самостоятельная работа		Формы контроля
			Содержание	Ча сы	
1	2	3	4	5	6
VII семестр I-VII (№№ 1-24)	<p>1. Экономическая система и экономический строй:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Признаки рыночной экономики 2. Экономический строй и экономическая политика ФРГ. 3. Реструктуризация экономики Восточной Германии. 4. Отрасли экономики. Промышленность ФРГ. Важнейшие промышленные районы ФРГ. 5. Сельское хозяйство ФРГ 	<p style="text-align: center;">ОСНОВНАЯ ЛИТЕРАТУРА (используется по всему курсу за IV год обучения):</p> <ol style="list-style-type: none"> 1.Германия. Факты.- Франкфурт-на-Майне: Societaets-Verlag, 2005.-184с. 2. Латышев А.К. Технология перевода : Учеб. Пособие для студ. лингв. вузов и фак.- 2-е изд., перераб. и доп.- М. : Издательский центр « Академия», 2005.- 320 с.(Рек. УМО) 3.Крушельницкая К.Г. Советы переводчику: Учеб. пособие по нем. яз. для вузов / К.Г. Крушельницкая, М.Н. Попов.-2-е изд., доп.-М.: ООО «Издательство Астрель»: ООО «Издательство АСТ», 2004.- 316 с. 4. Datenreport 2004. Zahlen und Fakten über die Bundesrepublik Deutschland.- Bonn: Bundeszentrale für politische Bildung, 2002.- 512 S. 5. Geißler R. Die Sozialstruktur 	<p>1.Работа с лингвистическими словарями и справочной литературой.</p> <p>2.Выполнение переводческих упражнений (языковых, операционных, коммуникативных).</p> <p>3.Сопоставление параллельных текстов на ИЯ и ПЯ с целью выявления их различий, критический анализ использованных переводчиком методов и приемов.</p> <p>4.Перевод связанных</p>	116	<p style="text-align: center;">ТЕКУЩИЙ (ПРОМЕЖУТОЧНЫЙ) КОНТРОЛЬ:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Словарные диктанты. 2. Контрольные опросы. 3.Промежуточное тестирование. 4.Контрольные письменные переводы. 5. Устный перевод с листа. 6. Написание аннотаций экономического текста. 7. Подготовка устного реферата экономического текста.

		Deutschlands.- Bonn: Bundeszentrale für politische Bildung, 2002.- 679 S	текстов различной функционально-стилистической и жанровой принадлежности		
VIII (№№ 25-28)	2. Менеджмент: сущность и функции менеджмента. 1. Фирма. Организационно-правовые формы коммерческих фирм. 2. Крупнейшие фирмы Германии. 3. Объединения предприятий.	ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА (используется по всему курсу за IV год обучения): 1. Schumacher H. Wirtschaft: Standort mit Pluspunkten // Deutschland.- 2005.- № 4.- S. 80-87. 2. Geiger Th. Die schöne, neue Welt des Automobils // Deutschland.- 2005.- № 5.- S. 6-11. 3. Gute Noten für den Standort Deutschland //	5. Реферирование и аннотирование экономических текстов		
IX-XI (№№ 29-38)	3. Маркетинг: 1. Понятие и сущность маркетинга. Функции маркетинга. 2. Расширение и углубление рынков. 3. Организация сбыта в западноевропейских странах. 4. Франчайзинг. 5. Маркетинговые коммуникации. 6. Реклама. Продвижение товара на рынке. 7. Ярмарки и выставки, их типы и функции.	Deutschland.- 2004.- № 6.- S. 58-61. 4. Schmied K.-P. Standort mit Perspektiven // Deutschland.- 2004.- № 6.- S. 34-45. 5. Duisenberg W. Der Euro spricht viele Sprachen // Deutschland.- 2003.- № 5. 6. Bertsch F. Der Euro hat die nationalen Währungen abgelöst // Basis-Info.- 2002.- № 7. 7. Медведева Т. П. Финансы и экономика Германии: текст на немецком языке / Т. П. Медведева .- 4-е изд., перераб. и дополн.- М.: ГИС, 2001.- 103 с. 8. Минина Н. М. Немецкий экономический язык. Бухгалтерский учет: Учеб. пособие на немецком языке / Н.М. Минина.- М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2000.- 64с. 9. Попряник Л.В. Практикум по переводу с			
IX-X (№№ 7-8)	5. Наука и техника. 1. Информационная революция. 2. Интернет.	немецкого языка на русский текстов экономического содержания: Учеб. пособие.- М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2000.- 136с 10. Bertsch F. Der Wirtschaftsstandort Deutschland – Deutschland im globalen Wettbewerb // Basis-Info.- 2000.- № 2.			

		11. Eismann V. Wirtschaftskommunikation			
XI-XII (№№11-12)	6. Реформа социальной системы в Германии. 1. История социального государства. 2. Агенда 2010. 3. Реформа здравоохранения. 4. Реформа пенсионного страхования. 5. Реформа рынка труда.	Deutsch.- Berlin: Langenscheidt, 2001.- 89 S. 12. Europäische Union // Informationen zur politischen Bildung.- 2000.- № 213. 13. Grundwissen Wirtschaft. Stuttgart, München, Düsseldorf, Leipzig: Ernst Klett Verlag, 2000.- 214 S. 14. Kelz H. P. Wirtschaftliche Landeskunde der Bundesrepublik Deutschland.- Bonn: Inter Nationes, 2000.- 62 S. 15. Land- und Forstwirtschaft in Deutschland.			
XII-XIV (№№ 39-49)	4. Внешняя торговля: 1. Международные соглашения. 2. Торги. 3. Скидки. 4. Логистика и транспортные операции. 5. Таможенное дело. 6. Таможенные тарифы.	Tatsachen und Fakten.- Bonn: Bundesministerium für Ernährung, Landwirtschaft und Forsten, 2000.- 56 S. 16. Артемюк Н. Д. Пособие по экономическому переводу.- М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 1999.- 167 с. 17. Мелихова Н.В. Пособие по экономическому переводу.- М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 1999.- 151 с. 18. Михайлов Л.Г. и др. Немецкий язык			
XV-XVI (№№ 50-56)	5. Банки и банковская деятельность: 1. Финансовые средства. Деньги, акции, ценные бумаги. 2. Германский федеральный банк и его функции. 3. Земельные банки Германии. Эмиссионные, коммерческие, ипотечные банки. 4. Виды платежей. Условия платежей. 5. Европейская валютная система. Валюта. Курсы валют. Евро.	(Бизнес, маркетинг, коммерция).- М.: УРАО, 1998. 19. Сушинский И.И. Право и коммерция. Русско-немецкие соответствия.- М., 1998.- 20. Adam H. Wirtschaftspolitik und Regierungssystem der Bundesrepublik Deutschlands. Eine Einführung.- Bonn: Bundeszentrale für politische Bildung, 1997.- 279 S.			ИТОГОВЫЙ КОНТРОЛЬ: (Зачет) 1. Перевод с листа экономического текста (1500-2000 печ. знаков). 2. Письменный перевод экономического текста (2000-2500 печ. знаков).

РЕФЕРАТИВНЫЙ ПЕРЕВОД ТЕКСТОВ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ТЕМАТИКИ

IV год обучения (VIII семестр)

№ недели, практические занятия (№)	Наименование темы	Используемые учебно- методические пособия и ТСО	Самостоятельная работа		Формы контроля
			Содержание	Ча сы	
1	2	3	4	5	6
VIII семестр I-II (№№ 1-5)	1. Охрана окружающей среды. Политика рационального использования окружающей среды Германии.	ОСНОВНАЯ ЛИТЕРАТУРА (используется по всему курсу за IV год обучения): 1. Латышев А.К. Технология перевода : Учеб. пособие для студ. лингв. вузов и фак.- 2-е изд., перераб. и доп.- М. : Издательский центр « Академия», 2005.-	1. Работа с лингвистическими словарями и справочной литературой. 2. Выполнение переводческих	105	ТЕКУЩИЙ (ПРОМЕЖУТОЧНЫЙ) КОНТРОЛЬ: 1. Словарные диктанты. 2. Контроль письменных переводов. 3. Устный перевод с
II-V (№№ 6-16)	2. Защита от атмосферных воздействий: 6. Потепление климата. 7. Предвестники изменения климата. 8. Встречи на высшем уровне по проблемам изменения климата.	320 с. (Рек. УМО) 2. Крушельницкая К.Г. Советы переводчику: Учеб. пособие по нем. яз. для вузов / К.Г. Крушельницкая, М.Н. Попов.-2-е изд., доп.-М.: ООО «Издательство Астрель»: ООО «Издательство АСТ», 2004.- 316 с. 3. Bertsch F. Umweltschutz und Umweltpolitik in Deutschland // Basis-Info.- 2002.-N	упражнений (языковых, операционных, коммуникативных). 3. Сопоставление параллельных текстов на ИЯ и ПЯ с целью выявления их различий, критический анализ		листа газетно- публицистических текстов общественно- политического характера. 4. Реферирование общественно- политических текстов. 5. Написание аннотаций.
V-VII (№№ 17-23)	3. Энергетическая политика Германии: 1. Важнейшие энергоносители Германии. 2. Выход Германии из программы использования ядерной энергии. 3. Переход на	ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА (используется по всему курсу за IV год обучения): 1. Milch J. Energiemix der Zukunft // Deutschland.- 2006.- N 2.- S. 6-17. 2. Odenwald M. Treibhausgas, ab in die Gruft // Focus.- 2006.- N 4.- S. 72-76. 3. Kunz M. Abriss statt Spaltung // Focus.-	использованных переводчиком методов и приемов. 4. Выполнение упражнений по совершенствованию владения языком перевода (составление синонимических рядов,		

	использование возобновляемой энергии.	2005.- N 41.- S. 100-104 4. Mertens M. Lösungen. Made in Germany. // Deutschland.- 2004.-N 2.- S. 52-59.	дифференциация значений синонимов,		
VII-IX (№№ 24-30)	4. Утилизация отходов: 1. Компостирование отходов. 2. Сжигание отходов. 3. Переработка отходов. 4. Вторичное использование сырья.	5. Wille J. Mit neuen Energien in die Zukunft // Deutschland.- 2004.-N 2.- S. 42-45. 6. Hanke F. Deutschland überhitzt // Focus.- 2003.- N 33.- S- 22-25. 7. Hirzel J. Der Wind hat sich gedregt // Focus.- 2003.-N 39.- S. 189-191.	перефразирование высказывания). 5.Перевод связанных текстов различной функционально-стилистической и жанровой принадлежности.		
IX-X (№№ 31-35)	5. Транспорт и экология: 1. Загрязнение воздуха. 2. Загрязнение грунтовых вод. 3. Обезлесение.	8. Kunz M. Die erneute Kernfrage // Focus.- 2003.- N 39.- S. 99-102. 9. Odenwald M. Das künftige Klima Europas in der Treibhauswelt // Focus.- 2003.- N 44.- S. 95-100.	6.Реферирование и аннотирование общественно-политических текстов		
XI-XII (№№36-40)	6. Воздействие сельского хозяйства на окружающую среду: 1. Заражение почвы. 2. Эрозия почвы. 3. Выветривание почвы. 4. Уплотнение почвы. 5. Загрязнение грунтовых вод.	10. Odenwald M. Omega-Glut über Europa // Focus.- 2003.-N. 34.- S. 72-74. 11. Schayan J., Stumpf K. Die Jahrhundertflut //			
XII-XIII (№№ 41-45)	7.Сохранение биологического многообразия. 1. Ренатурализация 2. Переход на биологическое земледелие. 3. Охрана заповедников и природных памятников.				
XIV (№№ 46-49)	8. Охрана окружающей среды - международная задача. 1. Экологические партнеры Германии. 2. Охрана окружающей среды в ЕС.				ИТОГОВЫЙ КОНТРОЛЬ: (Зачет) 1. Письменный перевод текста профессиональной тематики объемом 2000-2500 печ. знаков.

ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД

V год обучения (IX семестр)

№ недели, практические занятия (№)	Наименование темы	Используемые учебно- методические пособия и ТСО	Самостоятельная работа		Формы контроля
			Содержание	Ча сы	
1	2	3	4	5	6
IX семестр I-II (№№1-6)	1. Европейский союз. 1. Этапы европейского единства. 2. Новый облик Европы. 3. Расширение Европейского Союза. 4. Германия в Европе.	ОСНОВНАЯ ЛИТЕРАТУРА: (используется по всему курсу за V год обучения): 1. Германия. Факты.- Франкфурт-на- Майне: Societaets-Verlag, 2005.-184с. 2. Латышев А.К. Технология перевода: Учеб. пособие для студ. лингв. вузов и	1.Составление параллельных текстов на ИЯ и ПЯ с целью выявления их различий, критический анализ использованных переводческих	63	ТЕКУЩИЙ (ПРОМЕЖУТОЧНЫЙ) КОНТРОЛЬ: 1. .Словарные диктанты. 2. Контрольные переводы. 3.Устный перевод с листа газетно- публицистических
III-IV (№№7-12)	2. Глобализация. 1. Основные элементы глобализации. 2. Социально- экономические 3. Изменения в странах Западной 4. Европы на этапе глобализации. 5. Культурные изменения.	фак.- 2-е изд., перераб. и доп.- М. : Издательский центр « Академия», 2005.- 320 с. 3. Tatsachen über Deutschland.- Bonn: Societäts Verlag, 2005.- 528 S. 4.Verfassung der Europäischen Union.- Bonn: Bundeszentrale für politische Bildung, 2005.- 475 S. 5.Алексеева И.С. Введение в переводоведение: Учеб. Пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб.	методов и приемов. 2.Выполнение переводческих упражнений (языковых, операционных, коммуникативных). 3.Работа с лингвистическими словарями и справочной		текстов по общественно- политической тематике. 4.Реферирование немецких общественно- политических текстов. 5.Написание аннотаций к видеофильмам.
V-VI (№№13-18)	3.Внешняя политика ФРГ. 1. Основные черты внешней политики ФРГ. 2. Отношения с западными и восточными соседями. 3. Сотрудничество с развивающимися странами.	заведений.- СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004.- 352 с.(Рек. УМО) 6. Hoffmann G. Das Reformpaket (Agenda 2010) // Focus.- 2003.- N 5.- S. 9-11. 7. Bertsch F. Migration in Deutschland – Vom Gastgeber zum Mitbürger // Basis- Info.- 2002.- N 1	литературой. 4.Выполнение упражнений по совершенствованию владения языком перевода (составление синонимических рядов, дифференциация		

		8. Geißler R. Die Sozialstruktur	значений, синонимов,		
VII-VIII (№№19-24)	4.Германия в ООН. 1. Актуальные проблемы современного мира: терроризм, военные конфликты.	Deutschlands.- Bonn: Bundeszentrale für politische Bildung, 2002.- 3., grundlegend überarbeitete Auflage.- 512 S 9. Meyer F. Ausländer in Deutschland – Vom Gastarbeiter zum Mitbürger // Basis -Info.- 2002.- N 11.	перефразирование высказываний). 5.Перевод связанных текстов различной функционально-стилистической и		
IX-X (№№25-30)	5.Наука и техника. 1. Информационная революция. 2. Интернет.	10. Schelb A. Globalisierung. Eine philosophische Annäherung an einen komplexen Prozess // Basis-Info.- 2002.- N16-	жанровой принадлежности. 6.Реферирование и аннотирование общественно-политических текстов		
XI-XV (№№31-37)	6.Реформа социальной системы в Германии. 1. История социального государства . 2. Агенда 2010. 3. Реформа здравоохранения. 4. Реформа пенсионного страхования . 5. Реформа рынка труда.	ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА: (используется по всему курсу за V год обучения): 1. Berbalk O. Mit Terror den Weg in das Parlament geebnet // Focus.- 2006.- № 5.- S. 164-166. 2. Berbalk O., Borst S., Laere S. Van Club der Armen // Focus.- 2006.- № 38.- S. 228-231. 3. Blank E., Blau G. Reifeprüfung für Neubürger // Focus.- 2006.- № 13.- S. 232-233. 2. Berbalk O., Borst S., Laere S. Van Club der Armen // Focus.- 2006.- № 38.- S. 228-231. 3. Blank E., Blau G. Reifeprüfung für Neubürger // Focus.- 2006.- № 13.- S. 232-233. 4. Blettner A. u.a. Aufgewachsen mit al-Quaida // Focus.- 2006.- № 35.- S. 18-21. 5. Böck J., Dometeit D. Tod im Handgepäck // Focus.- 2006.- № 33.- S. 19-22. 6.Güsten S. Terrorziel – Türkei-Touristen // Focus.- 2006.- № 22.- S. 184-185. 7.Hufelschulte J., Spilker A., Thalmann C. Bin Ladens fünfte Kolonne // Focus.- 2006.- № 17.- S. 51-52.	.		

8. Jach M., Krumrey H. Geschäfte Süß-sauer // Focus.- 2006.- № 21.- S. 28-29.
9. Jach M., Krumrey H. Völliger Mumpitz // Focus.- 2006.- № 21.- S. 36-39.
10. Jach M., Krumrey H. Blick nach vorn im Zorn // Focus 2006.- № 14.- S. 56-58.
11. Köttner V. Gegen Hartz-Betrüger // Focus.- 2006.- № 17.- S. 32-34.
12. Schaftauer G., Wendt A. Nächste Runde im Todesspiel // Focus.- 2006.- № 5.- S. 20-25.
13. Schuster J., Kovalski M. Ein neuer Fall von Terror // Focus.- 2006.- № 31.- S. 119-122.
14. Thewes F. Die Illusion frisst ihre Kinder // Focus.- 2006.- № 33.- S. 30-33.
15. Gude H., Sturm Ch. 1000 und eine Frage // Focus.- 2006.- N 5.- S. 24-25.
16. Anti-Terror-Union // Deutschland.- 2005.- № 5.- S. 34-35.
17. Verfassung der Europäischen Union.- Bonn: Bundeszentrale für politischen Bildung, 2005.- 475 S.
18. Hetzel H. Kampf gegen den Terror // Deutschland.- 2004.- № 3.- S. 34-35.
19. Steine B. Die neuen Jobs // Deutschland.- 2004.- № 1.- S. 31-33.
20. Thewes F. Anschlag aufs Alter // Focus.- 2004.- № 6.- S. 22-23.
21. Hoffmann G. Das Reformpaket (Agenda 2010) // Focus.- 2003.- N 5.- S. 9-11.
22. Briegleb T., Bauer W. Nachrichten Netzwerk // Deutschland.- 2003.- № 3.- S. 62-65.
23. Guerot U. Ein Kontinent findet sich neu // Deutschland.- 2003.- № 5.- S. 41-44.
24. Hoffmann G. Reform am Arbeitsmarkt.- 2003.- № 1.- S. 7-9.
25. Schumann H. Die Welt ist keine Ware // Deutschland.- 2003.- № 3.- S. 40-43.
26. Vertrag von Nizza. Die EU der 25.-

Bonn: Bundeszentrale für politische Bildung, 2003.- 240 S.
27. Bertsch F. Die Rentenreform // Basis-Info.- 2001.- № 21.
28. Korte K.-R., Weidenfeld W. Deutschland – Trendbuch. Fakten und Orientierungen.- Bonn: Bundeszentrale für politische Bildung, 2001.- 750 S.
29. Europäische Union // Informationen zur politischen Bildung.- 2000.- № 263.
30. Roth U., Thomas V. Europa auf dem Wege zu einer gemeinsamen Sozialpolitik // Basis-Info.- 2000.- № 34
31. Seel H. Deutschland in Europa – Europa in Deutschland.- Bonn: Inter Nationes.- 1999.- 95 S.
32. Hermann H. Die junge Generation fasst Fuß – Ausländer in Deutschland II // Basis-Info.- 1998.- № 25.
33. Schitz Ch. Rentenversicherung der Zukunft // Basis-Info.- 1998.- № 14.
34. Bertz S. Ausländer in Deutschland // Basis-Info.- 1997.- № 17.

TCO:

1. Deutschlandspiegel 500: Meilensteine deutscher Europapolitik
2. Deutschlandspiegel 564 (I): Zukunft der Europäischen Union: Deutschland engagiert sich für die Ost-Erweiterung.
3. Deutschlandspiegel 597 (I): Deutschland und die Erweiterung der Europäischen Union.
4. Deutschlandspiegel 549 (I): Initiative D21: Wirtschaft und Bundesregierung bringen die Deutschen ins Internet.
5. Deutschlandspiegel 551 (I): Deutschland erwartet Computer-Experten aus aller Welt.
6. Deutschlandspiegel 545 (III): Die Pixel Park AG Berlin: Multimedia Dienstleistung

für die Welt.

7. Deutschlandspiegel 567 (I): Wachsende Verantwortung der deutschen Außenpolitik.

8. Deutschlandspiegel 538 (II): Bundeswehr hilft in Mazedonien.

9. Deutschlandspiegel 554 (II): Hilfe für Entwicklungsländer: 25 Jahre „Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit“.

10. Deutschlandspiegel 555 (I): Ein Jahr neues Staatsangehörigkeitsrecht.

11. Deutschlandspiegel 543 (I): Erleichterte Staatsangehörigkeitsgesetz.

12. Deutschlandspiegel 566 (I): Das Anti-Terror-Programm der Bundesregierung.

13. Deutschlandspiegel 566 (III): Muslime in Deutschland – Fremde, Freunde, Nachbarn.

14. Deutschlandspiegel 563 (II): Die private Altersrente kommt.

15. Deutschlandspiegel 581 (I): 40 Jahre Deutsch-Französischer Freundschaft.

**ИТОГОВЫЙ
КОНТРОЛЬ:**

(Экзамен)

1. Перевод с листа общественно – политического текста (1500-2000 печ. знаков).

2. Реферирование общественно-политического текста (2000-2500 печ. знаков)

ПРИЛОЖЕНИЕ №2

ПРИМЕРНЫЕ ТЕСТЫ ДЛЯ ПРОВЕРКИ ОСТАТОЧНЫХ ЗНАНИЙ

ЭКОНОМИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД

Variante I

I. Ersetzen Sie die fettgedruckten Wörter durch Synonyme. Nur eine Antwort ist richtig.

1. Die **Zentralverwaltungswirtschaft** sieht die zentrale Planung mit administrativer Wirtschaftsführung durch den Staat vor.

A Marktwirtschaft B Landwirtschaft C Planwirtschaft D Materialwirtschaft

2. Der Mensch hat sich im Laufe der Kulturgeschichte der Naturkräfte bedient, um seine eigene Arbeitskraft zu schonen oder **wirtschaftlicher** einsetzen zu können.

A effizienter B rentabler C wirksamer D flexibel

3. Die Betriebe beziehen Rohstoffe, die sie zur Produktion von **Konsumgütern** benötigen, und bieten diese Güter auf dem Markt an.

A Pachtgütern B Immobiliargütern C Kulturgütern D Verbrauchsgütern

4. Jeder Wirtschaftende stellt eigene Wirtschaftspläne auf und führt sie **eigenständig** durch.

A selbstbewusst B selbstständig C selbstbeständig D pflichtbewusst

5. Die **Flaute** in der Wirtschaft lässt den Steinkohlebedarf zurückgehen.

A Stagnation B Aufschwung C Expansion D Abschwung

6. Die Nachfrage der Schmuckindustrie nach Gold ist kontinuierlich

zurückgegangen.

A gesenkt B gesunken C gestiegen D gesteigert

7. Ein Überschuss in der Handelsbilanz würde auch dazu beitragen, das Rekorddefizit in der US-Zahlungsbilanz zu **vermindern**.

A vermehren B steigern C verringern D verstärken

8. Mit dem steigenden Gewicht **der Ausfuhr** wächst auch die Abhängigkeit Kanadas von den Vereinigten Staaten.

A des Transports B des Imports C des Rapports D des Exports

9. Tagtäglich kann man **das** fortschreitende **Zusammenwachsen** der amerikanischen und kanadischen Regionalmärkte und die entsprechende Arbeitsteilung zwischen der kanadischen und amerikanischen Wirtschaft beobachten.

A die Fusion B die Kaufkraft C die Arbeitskraft D die Währung

10. Der gebräuchlichste Maßstab zur Messung des **Lebensstandards** von Staaten ist das Pro-Kopf-Einkommen oder das Sozialprodukt je Einwohner.

A Lebenslaufs B Lebenswegs C Lebenshalts D Lebensniveaus

11. Mit 3 000 € pro Monat übertraf die Produktion **den Stand** des Vorjahres.

A den Markt B die Marke C den Umfang D das Volumen

12. Die von diesem Landwirt gemästeten Schweine haben ihm große **Profite** gebracht.

A Verluste B Geldmittel C Gewinne D Schäden

13. Solche **Branchen** wie Stahl- und Textilindustrie, die bereits unter hohem Wettbewerbsdruck stehen, müssen umgestaltet werden.

A Zweige B Tendenzen C Abkommen D Gewinne

14. Gute Nachrichten gibt es derzeit vor allem aus den USA, wo man sich einer ungewöhnlichen Kombination von kräftigem Wachstum der Wirtschaft und niedriger **Inflation** erfreue.

A Geldaufwertung B Geldentwertung
C Geldverschwendung D Geldverlegenheit

15. Als Ausgangsmaterialien für die Produktion wie für den **Konsum** sind Rohstoffe ein unentbehrlicher Baustoff für das Fundament jeder Wirtschaft.

A Missbrauch B Gebrauch C Strauch D Verbrauch

II. Wählen Sie die passende Bedeutung des fettgedruckten Wortes. Nur eine Antwort ist richtig.

1. Voraussetzung für das Funktionieren des Marktmechanismus ist der **Wettbewerb**.

A конкуренция B соревнование C состязание D торг

2. Da die Bundesrepublik rund ein Drittel ihres Bruttoinlandsproduktes exportiert, ist sie auf offene Märkte **angewiesen**.

A быть вынужденным обходиться B инструктировать
C поручать D быть зависимым

3. Eine Schlüsselrolle bei der **Umstrukturierung** der Wirtschaft in den ostdeutschen Ländern spielte in der ersten Phase nach der „Wende“ die 1990 gegründete Treuhandanstalt.

A рестрикция В реструктуризация С реставрация D реституция

4. Das traditionsreiche **Handwerk** gehört zu den zukunftsorientierten Wirtschaftszweigen in Deutschland.

A рукопись В прием С ремесло D рукоятка

5. Ziel der EG bei ihrer Gründung war es, die Produktivität der Landwirtschaft zu steigern, die Einkommen der Landwirte zu verbessern, die Märkte zu stabilisieren sowie die **Versorgung** der Verbraucher mit hochwertigen Lebensmitteln zu angemessenen Preisen sicherzustellen.

A обслуживание В обеспечение С преграждение D примирение

6. Der Wald ist nicht nur als **Lieferant** des Rohstoffs Holz von Bedeutung.

A поставщик В потребитель С производитель D разработчик

7. Nach der Vereinigung ist die deutsche **Leistungsbilanz** zunächst tief ins Minus gerutscht.

A баланс текущих операций В платежный баланс

С торговый баланс D баланс услуг

8. Zu den privaten **Geschäftsbanken** gehören große Banken in der Rechtsform der Aktiengesellschaft.

A ипотечные банки В эмиссионные банки

С коммерческие банки D государственные банки

9. **Messen** erfüllen seit ihrem Bestehen wichtige Marktfunktionen: Durch direktes Zusammenführen von Angebot und Nachfrage wird allen Akteuren ein umfassender Überblick gewährt.

A мессы В выставки С кают-компания D ярмарки

10. Durch **Werbung**, public relations, besondere Verkaufsaktionen und hervorragend geschultes, entgegenkommendes Verkaufspersonal muss die Verbindung zum Nachfrager gefestigt werden.

A вербовка В реклама С сватовство D домогательство

11. Von einem Drittel der Unternehmen wird angegeben, sie wollten durch den **Zusammenschluss** expandieren.

A объединение В стечение С сцепление D сложение

12. Die Rabatte sind **Preisnachlässe**, die für bestimmte Leistungen des Abnehmers gewährt werden, die mit der Ware zusammenhängen.

A скидки для потребителей

B скидки за количество

C скидки с цены

D скидки за платеж наличными

13. Die Gesetzentwurf bringt für alle Steuerzahler eine Ermäßigung des Steuersatzes, wobei die **Reduktion** etwas stärker dort ausfällt, wo heute die Steuerbelastung am höchsten ist.

A резервация

B укрощение

C раскисление

D сокращение

14. Die Europäische Gemeinschaft hat ihre **Zölle** auf Einfuhren aus Ägypten gesenkt.

A пошлины

B таможи

C дань

D таможенная охрана

15. **Der Zahlungsverkehr** zwischen den Ländern der Welt kann sich an zwei Grundprinzipien orientieren: am Prinzip der freien Wechselkurse oder der festen Wechselkurse.

A просрочка платежа

B платежный оборот

C неплатежеспособность

D отказ произвести платеж

Variante II

I. Ersetzen Sie die fettgedruckten Wörter durch Synonyme. Nur eine Antwort ist richtig.

1. Nach **der Fusion** der Werke erreichte ihre Produktion einen Rekordstand.

A dem Zusammenschluss

B dem Abschluss

C dem Verschluss

D dem Ausschuss

2. Das neue Verfahren ermöglicht es, die Qualität dieser **Konsumgüter** zu verbessern.

A Staatsgüter

A Frachtgüter

C Verbrauchsgüter

D Expressgüter

3. Unsere Aufgabe ist es, **Dienstleistungen** von Jahr zu Jahr zu verbessern.

A Hilfeleistungen

B Serviceleistungen

C Sozialleistungen

D Steuerleistungen

4. Für das kommende Jahr rechnet knapp die Hälfte der Wirtschaftsverbände damit, dass sich der **Aufschwung** fortsetzen werde.

A Boom

B Rückschlag

C Rezession

D Tiefstand

5. Die Stimmung in den meisten Bereichen ist zwar gedämpft, allerdings rechnen die Zeitschriftenverlage in diesem Jahr mit höheren **Gewinnen**.

A Verlusten

B Schäden

C Geldmitteln

D Profiten

6. Wenn in diesem Betrieb auch viele Verfahren und Produktinnovationen eingesetzt worden sind, kann er bis jetzt nur den vorletzten Platz in der Branche **einnehmen**.

A besetzen B belegen C besitzen D verlegen
7. Die Investitionen stagnieren, immerhin halten oder **steigern** einige Industriezweige das Investitionsvolumen des Vorjahres.

A ermäßigen B drosseln C vergrößern D senken
8. Die wichtigsten **Branchen** der Industrie der BRD sind der Straßenfahrzeugbau, der Maschinen- und Anlagebau, sowie die elektrotechnische Industrie.

A Zweige B Geschäfte C Unternehmen D Betriebe
9. Hohe Ernteerträge von Zuckerrübe ließen den Preis **senken**.

A zulegen B zurückgehen C heraussetzen D nach oben schnellen
10. Nach langer **Stagnation** und schweren strukturellen Verwerfungen hat die japanische Wirtschaft wieder Tritt gefasst.

A Rezession B Depression C Flaute D Expansion
11. Die Kunst der Geldanlage besteht darin, ein optimales Verhältnis von **Liquidität**, Sicherheit und Rentabilität herauszustellen.

A Zahlungsunfähigkeit B Zahlungsverpflichtung
C Zahlungseinstellung D Zahlungsfähigkeit
12. Der initiative Geldanleger strebt vor allem nach hoher **Rentabilität**.

A Verlässlichkeit B Wirtschaftlichkeit
C Übersichtlichkeit D Unwirtschaftlichkeit
13. Der Internationale Währungsfonds leistet dem Land Hilfe, indem er ihm beträchtliche günstige Kredite **einräumt**.

A gewährt B abbaut C ausbaut D erspart
14. Japans **Hersteller** erwarten von Ausland keine zusätzlichen Impulse.

A Konsumenten B Händler C Verbraucher D Produzenten
15. In jeder Branche drückt **der Wettbewerb** die Rendite des eingesetzten Kapitals herunter.

A die Prominenz B die Tendenz C die Konkurrenz D die Referenz

II. Wählen Sie die passende Bedeutung des fettgedruckten Wortes. Nur eine Antwort ist richtig.

1. Ziel der Bundesregierung war und ist es, den Wettbewerb zu verstärken und für eine effizientere **Versorgung** der Bürger zu sorgen.

A обслуживание B преграждение C примирение D обеспечение

2. Für die deutsche Wirtschaft ist es lebenswichtig, den Europäischen Binnenmarkt **auszubauen**.

A расширять В оборудовать С демонтировать D крепить

3. Für **Umstrukturierungen** und Innovationen in Betrieben wurden durch die Unternehmensteuerreform finanzielle Anzeige eröffnen.

A реставрация В реституция С реструктуризация D рестрикция

4. Der **Wettbewerb** zwischen den Unternehmen ist nach Auffassung der Bundesregierung am besten geeignet, der deutschen Wirtschaft auf den Weltmärkten die Konkurrenzfähigkeit zu sichern.

A состязание В конкуренция С соревнование D торги

5. **Das Handwerk** ist Deutschlands vielseitiger Gewerbebereich.

A ремесло В рукопись С прием D рукоятка

6. Zur Deckung des Bedarfs an Holz und Holzprodukten **ist** Deutschland auf Importe **angewiesen**.

A поручать В быть зависимым

С инструктировать D делать перевод

7. Die Bundesbank wird auch künftig den **Zahlungsverkehr** in Deutschland überwachen.

A отказ произвести платеж В неплатежеспособность

С отсрочка платежа D платежный оборот

8. **Messen** werden immer mehr zu internationalen Kommunikationsereignissen und Ideenbörsen.

A ярмарки В мессы С выставки D кают-компания

9. Ein Teil des Marketing ist die Kommunikationspolitik eines Unternehmens, bei der **die Werbung** eine entscheidende Rolle spielt.

A домогательство В сватовство С реклама D вербовка

10. Zur Deckung der steigenden **Nachfrage** werden in der Region umfangreiche Investitionen getätigt.

A справка В спрос С расспросы D вопрос

11. Die meisten der angezeigten **Zusammenschlüsse** betreffen die Übernahme kleiner und kleinster Unternehmen durch Großunternehmen.

A объединения В сцепления С сложения D стечения

12. Der Skonto, der gleichfalls eine **Preisermäßigung** darstellt, wird für rasche Zahlung gewährt.

A скидки за качество

B скидки для потребителей

C скидки с цены

D скидки за платеж наличными

13. Die Ruhrkohle AG rechnet mit einem Rückgang **des Absatzes** an die eisenschaffende Industrie auf 30 Mio. Tonnen.

A осадок

B сбыт

C каблук

D отдел

14. **Die Aufwertung** der Währung sowie höhere Arbeitskosten und Abgabelasten

haben in dem vergangenen Jahr in der Wirtschaft den Wettbewerb verschärft und die Erträge gedrückt.

A девальвация

A обесценение

C снижение курса

D ревальвация

15. **Die Lieferanten** berechnen einen höheren Preis, um niedrige Lieferkredite einräumen zu können.

A поставщики

B разработчики

C потребители

D производители

РЕФЕРАТИВНЫЙ ПЕРЕВОД ТЕКСТОВ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ТЕМАТИКИ

Variante I

I. Ersetzen Sie die kursivgedruckten Vokabeln durch Synonyme. Nur *eine* Antwort ist richtig.

1. Deutschland liegt an der Spitze der Industrieländer bei der Reduzierung der CO₂-**Ausstöße**.

A Emissionen B Aufkommen C Energien D Einsätze

2. Eines der drei Schwerpunkte der deutschen Klimaschutzstrategie ist der Ausbau der **erneuerbaren** Energien.

A verbrauchsarmen B begrenzten C beweglichen D regenerativen

3. Für die Sanierung von Altbauten und die Nutzung der **Solarenergie** wurden Subventionen in Höhe von rund 6 Milliarden Euro bereitgestellt.

A Windenergie B Sonnenenergie C Kernenergie D Gezeitenenergie

4. **Sachverständige** sagten den Anstieg des Meeresspiegels um bis zu 88 cm voraus.

A Wirtschaftler B Beamten C Experten D Wissenschaftler

5. Wenn ein Konferenzpartner nicht zustimmt, können die übrigen Länder das Protokoll in **Geltung** treten lassen.

A Beziehung B Kraft C Erscheinung D Verbindung

6. Der Weltenergie**verbrauch** hat sich seit 1950 mehr als vervierfacht.

A -umsatz B -einsatz C -verlust D -bedarf

7. **Klimatologen** diskutieren, in welchem Ausmaß und wie schnell sich der vom Menschen gemachte Treibhauseffekt auswirken wird.

A Klimaforscher B Klimakur C Klimakunde D Klimawechsel

8. Die Nahrungsmittelproduktion wird deutlich **nachlassen**.

A steigen B senken C steigern D sinken

9. Bei der Stromgewinnung rangieren Stein- und Braunkohle nach der **Atomenergie** an zweiter und dritter Stelle.

A Wasserkraft B Tatkraft C Kernkraft D Feuerkraft

10. Die Industrieländer müssen ihren hohen Energiebedarf **verringern**.

A vermindern B vergrößern C vermehren D verdoppeln

11. Die Windkraft wurde binnen nur einem Jahrzehnt zu einem wichtigen

Stromhersteller gemacht.

A Stromproduzenten B Stromverbraucher C Stromverkäufer D Stromprüfer

12. Der Jahresumsatz der sanften Energiebranche **macht** rund zehn Milliarden Euro

aus.

A erträgt B beträgt C misstraut D verträgt

13. Holz, Stroh, Pflanzenöl, Biodiesel oder Biogas werden zur Wärme- und

Stromerzeugung oder als **Treibstoff** genutzt.

A Farbstoff B Zündstoff C Brennstoff D Stickstoff

14. Die kommerzielle Holznutzung spielt eine **tragende** Rolle, wenn die Wälder auf der Suche nach wertvollen Edelhölzern wahllos ausgebeutet werden.

A globale B dramatische C internationale D führende

15. Gegen die **Luftverschmutzung** wurde in Deutschland ein umfassendes Programm entwickelt.

A Luftbelastung B Luftschutz C Luftversorgung D Luftverdünnung

II. Wählen Sie die passende Bedeutung des kursivgedruckten Wortes. Nur eine Antwort ist richtig.

1. Jeder Bürger der Bundesrepublik „erzeugt“ jährlich knapp 356 kg **Abfall**, der entsorgt werden muss.

A склон B отходы C падение D дрейф

2. Die Sicherung einer lebenswerten Umwelt für den Menschen, der Natur- und Tierschutz, der sparsame und umweltschonende **Umgang** mit Rohstoffen und Energie zählen zu den wichtigsten Zukunftsaufgaben.

A компания B общение C обход D обращение

3. **Die Folgen** der Umweltschäden haben alle zu tragen.

A последствия B последовательность C очередность D серии

4. Pflanzen wandeln unter Lichteinwirkung bei ihrem Wachstum Kohlendioxid zu **Sauerstoff** um.

A кислород B углекислый газ C азот D угарный газ

5. Jeder kann einen **Beitrag** zum Umweltschutz leisten.

A вклад B взнос C пожертвование D статья

6. Eine erhöhte Konzentration von Kohlendioxid in der Luft blockiert Wärmestrahlen, die unter „normalen Umständen“ in den Weltraum **entweichen** würden.

A убегать В улечиваться С утекать D удаляться

7. Der Wald erzeugt schöne Weideplätze für das Vieh und das **versorgt** uns mit Beeren und Pilzen.

A исполнять В устраивать С пристраивать D снабжать

8. Daneben entsteht ein ganzes Netz von unterirdischen Rohrleitungen, um die Abwasser zu **klären**.

A выяснять В расчищать С очищать D полоть

9. Der zunehmende **Rückgang** der biologischen Vielfalt, d. h. der Verlust und die Beeinträchtigung von Arten und deren Lebensräumen, stellt eine Bedrohung für das globale Ökosystem.

A обратный ход В возвращение С обратное движение D сокращение

10. Die Länder der Europäischen Union sollen ihren **Ausstoß** an Treibhausgasen um acht Prozent reduzieren.

A выброс В выпуск С производство D выстрел

11. Ein Drittel der Weltbevölkerung lebt in Ländern, die unter gravierendem Wassermangel leiden, viele Menschen haben keinen **Zugang** zu sauberem Trinkwasser.

A вход В доступ С проход D прирост

12. Deutschland will seine Vorreiterrolle bei Klimaschutz und erneuerbaren Energien in Kooperation mit Entwicklungsländern **ausbauen**.

A оборудовать В демонстрировать С расширять D снимать

13. Innerhalb von 15 Jahren ließen sich durch den **Einsatz** effizienter Technologien, Energiesparmaßnahmen und den Ausbau erneuerbarer Energien über 40 Prozent der CO₂-Emissionen im Strombereich einsparen.

A вставка В ставка С залог D применение

14. Noch weitere **Eingriffe** in die Landschaft verschärfen die Probleme: Viele Flüsse werden für die Schifffahrt begradigt und durch Staustufen beschleunigt. Bei starkem Regen werden sie zu reißenden Strömen.

A вступление В врезывание С вмешательство D сцепление

15. Menschen kollabieren in der Hitze. Die Waldbrandgefahr steigt dramatisch an. Landwirte melden existenzbedrohende Erntea**usfälle**.

A потери B простой C исход D выпад

Variante II

I. Ersetzen Sie die kursivgedruckten Vokabeln durch Synonyme. Nur *eine* Antwort ist richtig.

1. Auf Bundesebene ist das Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit (BMU) für den Umweltschutz **zuständig**.

A verantwortlich B maßgeblich C verbindlich D behilflich

2. In Deutschland wurde der Schutz der natürlichen Lebensgrundlagen im November 1994 **im Grundgesetz** verankert.

A in der Vereinbarung B im Vertrag
C in der Verfassung D im Memorandum

3. **Alternative** Energieträger sind extrem klimafreundlich.

A Traditionelle B Erneuerbare C Konventionelle D Herkömmliche

4. Gerade für die Länder des Südens ist die Nutzung der Sonnenenergie eine **umweltschonende** Energiequelle.

A umweltstörende B umweltfeindliche C umweltgefährdende D umweltfreundliche
5. **Die Emission** der klimaschädlichen Gase CO₂ und NOX lässt sich erheblich reduzieren.

A Der Anstoß B Der Abfall C Der Ausstoß D Das Abwasser
6. Der **Energieverbrauch** führt fast immer zu einer Belastung durch Kohlendioxid.

A Energieeinsatz B Energieumsatz C Energiebedarf D Energieverlust
7. Die **Luftverschmutzung** ist längst zu dem globalen Problem geworden.

A Luftschutz B Luftbelastung C Luftverdünnung D Luftversorgung

8. Moderne Großanlagen reinigen Industrie-Abwässer **effizient** und energiesparend.

A konvergent B lukrativ C effektiv D divergent
9. Tonnen von Abfallstoffen **verschmutzen** unsere Flüsse, Seen, Luft.

A verunreinigen B verbessern C verschlechtern D verändern
10. Der **Verbraucher** industrieller Güter hinterlässt unübersehbare Berge von

Dingen, die ausgedient haben.

A Erzeuger B Produzent C Hersteller D Konsument

11. **Solarenergie** liefert Strom für Privathaushalte, für Krankenhäuser, für Pumpenanlagen zur Gewinnung von Trink- und Nutzwasser.

A Windenergie B Atomenergie C Sonnenenergie D Gezeitenenergie

12. Eine Erwärmungsrate von 0,2 Grad in einem Jahrzehnt ist für die **Pflanzenwelt** nicht mehr tolerierbar.

A Tierreich B Vegetation C Fauna D Animation

13. Die **Reduzierung** des Energieverbrauchs ist eine globale Aufgabe.

A Vergrößerung B Vertiefung C Vermehrung D Verminderung

14. Bund, Länder und Europäische Union **unterstützen** zahlreiche Forschungsprojekte.

A fördern B fordern C gewähren D gewährleisten

15. Biomasse ist für die Herstellung neuer **Brennstoffe** einsetzbar.

A Rohstoffe B Naturstoffe C Treibstoffe D Farbstoffe

II. Wählen Sie die passende Bedeutung des kursivgedruckten Wortes. Nur eine Antwort ist richtig.

1. **Der Ausstoß** der Treibhausgase stieg trotz der Weltklimakonvention, die 1992 in Rio de Janeiro verabschiedet wurde, um zehn Prozent.

A выпуск B выброс C выстрел D производство

2. Wegen der anhaltenden Hitze und Trockenheit **riefen** die Forstbehörden in Brandenburg, Sachsen und Nordrhein-Westfalen die höchste Waldbrandstufe **aus**.

A объявить B выкрикивать C провозглашать D восклицать

3. Die extreme Dürre bringt in dem Bundesland etliche Landwirte an den Rand des Ruins. Durchschnittlich die Hälfte **der Erträge** beim Getreide fällt dieses Jahr durch Trockenheit aus.

A урожай B выход C урожай D добыча

4. Die Ernte**ausfälle** haben vor 100 Jahren eine Hungersnot in den betroffenen Gebieten ausgelöst.

A простой B исход C потери D выпад

5. Deutschland wird seinen **Beitrag** im Rahmen der EU-Lastenteilung zur Umsetzung des Kyoto-Protokolls erbringen.

A пожертвование B статья C взнос D вклад

6. Das dringlich erforderliche wirtschaftliche Wachstum in den Schwellen- und Entwicklungsländern scheint aufgrund des niedrigen Produktionsniveaus ohne massiven **Anstieg** des Energieverbrauchs kaum möglich zu sein.

A рост В подъем С восхождение D взлет

7. **Der Anteil** von Erdgas bei der Energieversorgung hat in den letzten Jahren ständig zugenommen.

A пай В сочувствие С доля D участие

8. Als erneuerbare oder regenerative werden jene Energien **bezeichnet**, die sich selbst laufend ergänzen oder nachwachsen.

A пометать В называть С указывать D отмечать

9. Deutschland verbraucht jährlich rund 500 Millionen Tonnen Steinkohle**einheiten**.

A единство В единодушие С подразделение D единица

10. Die Konferenz soll einen konkreten internationalen Aktionsplan **verabschieden**, in dem Länder freiwillig zu bestimmten Aktionen zum Ausbau der Nutzung erneuerbarer Energien verpflichtet.

A увольнять В устраивать проводы С провожать D принимать

11. Dank der Photovoltaik-Anlagen könnte man bis 2040 sogar ein Viertel der globalen Elektrizität decken – besonders interessant ist sie für Regionen ohne flächendeckendes Strom**netz**.

A сеть В сетка С невод D сальник

12. Das „Duale System Deutschland“ wird von den Unternehmen finanziert, die den entsprechenden **Abfall** produzieren.

A падение В отходы С склон D дрейф

13. In der Bundesrepublik Deutschland **fallen** jährlich etwa 30 Mio t Hausmüll **an**.

A нападать В переходить С скапливаться D овладевать

14. Wie in anderen Industrieländern wird die Luft in Deutschland von Schadstoffen **belastet**.

A загрязнять В обвинять С нагружать D уличать

15. Zu den vorrangigen Aufgaben des Naturschutzes zählt noch vorhandene natürliche oder naturnahe Gebiete zu **erhalten**.

A получать В сохранять С кормить D обеспечивать

ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД

Variante I

I. Ersetzen Sie die kursivgedruckten Wörter durch Synonyme. Nur eine Antwort ist richtig.

1. Die Europäische Union ist **ein Zusammenschluss** von 25 europäischen Staaten.

A eine Fusion B ein Zusammenstoß C ein Aufschwung D eine Flaute

2. Die "Römischen Verträge zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft (EWG) und der Europäischen Atomgemeinschaft (EURATOM) traten 1958 in **Kraft**.

A Erscheinung B Geltung C Dienst D Verhandlungen

3. 1994 **beschließt** das Europa-Parlament die Erweiterung der Europäischen Union von 12 auf 15 Staaten zum 1. Januar 1995.

A versammelt B begründet C besagt D vereinbart

4. Wer Mitglied der EU werden will, muss bestimmte **Voraussetzungen** erfüllen: eine demokratische und rechtsstaatliche Ordnung, die Achtung der Menschenrechte und der Schutz nationaler Minderheiten und eine funktionsfähige Marktwirtschaft.

A Verpflichtungen B Bedeutungen C Bedingungen D Versammlungen

5. **Die Verfassung** eines Staates legt fest, welche Organe die Staatsaufgaben erfüllen und wie die Aufgaben verteilt werden.

A Das Grundprinzip B Die Grundlage C Das Grundgesetz D Der Grundsatz

6. Das Europa-Parlament **setzt sich** aus 626 Abgeordneten **zusammen**, die sich nicht nach ihrem Herkunftsland, sondern in übernationalen Fraktionen zusammenschließen.

A besteht B bemerkt C betrifft D belohnt

7. Um Themen fachkundig zu behandeln, spezialisieren sich die Abgeordneten. Sie werden in Ausschüsse gewählt, die für bestimmte Sachbereiche **zuständig** sind.

A vornehmlich B verantwortlich C verfehlt D vergittert

8. Ein Großteil des EU-**Haushalts** fließt in die Agrarpolitik.

A Ertrags B Profits C Budgets D Auftrags

9. Das Ende des Ost-West-Konflikts hat den Prozess der Globalisierung zusätzlich dynamisiert und lässt Staaten und Regionen an ihm **teilhaben**, die sich unter den Bedingungen der militärischen Konfrontation gegenüber ihrer Außenwelt abgeschottet hatten.

A teilnehmen B benehmen C hernehmen D benehmen
10. Die neuen multimedialen Informations- und Kommunikationstechniken werden **den Trend** zur Telearbeit verstärken.

A die Liebe B die Tendenz C die Aufmerksamkeit D das Interesse
11. Das Internet nahm einen rapiden **Aufschwung**, als dessen Benutzer zunächst entdecken, dass sie auf diese Weise schnell, problemlos und kostengünstig Nachrichten aller Art austauschen konnten.

A Absturz B Verfall C Aufstieg D Abfall
12. Nicht nur in Deutschland, auch in den meisten anderen fortgeschrittenen Industrieländern haben **sich** die Kosten der sozialen Sicherung im Vergleich zur Wirtschaftsleistung stark **erhöht**.

A gestiegen B versunken C gesunken D bestiegen
13. Wenn Angela Merkel am Dienstag in Shanghai in den Transparid steigt, kann sie die Chancen und Probleme der deutsch-chinesischen **Zusammenarbeit** erleben.

A des Zusammenklangs B der Zusammenstellung
C der Zusammenrottung D des Zusammenwirkens
14. Der Staat übernahm zunehmend die soziale Sicherung seiner Bürger. Sie wurde im 20. Jahrhundert immer weiter **ausgebaut** und deckt heute fast alle Lebensrisiken ab.

A erweitert B erweckt C erwidert D erträgt
15. Deutschland hat die höchste **Einwanderung** innerhalb der EU zu verzeichnen.

A Emanzipation B Emigration C Immigration D Intervention

II. Wählen Sie die passende Bedeutung des kursivgedruckten Wortes. Nur eine Antwort ist richtig.

1. Die internationale Terrorbekämpfung ist es, die nach **den Anschlägen** in den USA und in Madrid für die Arbeit von Europol immer wichtiger wird.

A афиша B теракт C покушение D объявление
2. Trotz aller Entwicklung der letzten Jahrzehnte hat der Problemdruck in der Ditten Welt nicht **abgenommen**.

A уменьшаться B снимать C фотографировать D ампутировать
3. Eine Reihe von Ländern – etwa Vietnam, die Mangolei und Angola – sind neu in den Kreis der Empfänger von Entwicklungshilfe aus Bonn **aufgenommen** worden.

A воспринимать B принимать C поднимать D начинать

4. Andere Politik-Konzepte, die weniger auf eine **Lösung** des Problems des Staatsschulden und der Millionenarbeitslosigkeit via Wirtschaftswachstum setzen, spielen in der politischen Auseinandersetzung eine randständige Rolle.

A расторжение В раствор С разъединение D решение

5. Zuzahlung für Medikamente, private Rentenvorsorge – es behandelt sich dabei oft um nur kleine **Beträge**.

A стоимость В итог С сумма D величина

6. Die Erweiterung der EU bietet auch die reale Chance eines **Abbaus** von Subventionen, die die ungleichen wirtschaftlichen Beziehungen belasten.

A увольнение В сокращение С демонтаж D разработка

7. Wie unterschiedlich Beitragssätze und Leistungen der Krankenkassen, Arbeitsämter, und der Rentenversicherungen sind, bekommen vor allem die Deutschen in Brüssel zu spüren.

A размер В тезис С положение D предложение

8. Die Mitgliedsstaaten haben sich in den EU-Verträgen auf „ein hohes Maß an sozialem Schutz“ verpflichtet. Doch daraus entsteht kein unmittelbarer Anspruch, in die nationalen Sozialsysteme **einzugreifen**.

A сцеплять В вмешиваться С вступать в бой D принимать меры

9. Zentrale Aufgaben der deutschen Außen- und Sicherheitspolitik bleiben darüber hinaus Abrüstung, **Rüstungskontrolle** und Nichtverbreitung.

A снаряжение В такелаж С вооружение D подготовка к войне

10. Die G8-Außenminister spielen zunehmend eine wichtige Rolle bei der **Erhaltung** von Frieden und Stabilität.

A сохранение В получение С содержание D поддержка

11. Deutschland wird den Weg guter Zusammenarbeit mit Russland weiter **verfolgen**.

A преследовать В следовать С следить D проводить

12. Die Euro-Zone hat einen **Anteil** von 19,4 Prozent am Welt-Bruttoinlandsprodukt und von 18,6 Prozent am Welthandelsvolumen.

A участие В пай С сочувствие D доля

13. Freiheit und Gerechtigkeit sind die Grundpfeiler einer funktionierenden Demokratie, und sie sind die **Werte**, deren Berücksichtigung für eine wirtschaftlich und politisch erfolgreiche Globalisierung unerlässlich sind.

A стоимость В цена С ценность D значение

14. Die Wirtschaft ist der gesellschaftliche Bereich, der dem Menschen materielle und immaterielle Güter (Dienste) **bereitstellt**.

A предоставлять В изготавливать С ассигновать D заготавливать

15. Das Bundesministerium für Wirtschaft und Technologie legte in seinem Wirtschafts**bericht** den Schwerpunkt auf das Thema Globalisierung.

A отчет В донесение С рассказ D корреспонденция

Variante II

I. Ersetzen Sie die kursivgedruckten Wörter durch Synonyme. Nur eine Antwort ist richtig.

1. Im Jahre 1993 trat der Maastrichter Vertrag in **Kraft**. Für 345 Millionen Menschen aus den zwölf Mitgliedsländern wurde der Europäische Binnenmarkt Wirklichkeit: freier Verkehr für Personen, Waren, Dienstleistungen und Kapital.

A den Dienst B Verhandlungen C Geltung D Erscheinung

2. Die Regierungschefs der EU-Mitgliedsstaaten **beschließen** auf dem Gipfel in Dublin, dass die Währungsunion zum 1. Januar 1999 beginnt.

A vereinbaren B versammeln C besagen D begründen

3. Die Europäische Einigung war von Anfang an auf **einen Zusammenschluss** der Völker Europas bezogen.

A eine Flaute B ein Abschluss C Eine Fusion D ein Zusammenstoß

4. Der Rat der Europäischen Union (Rat der Minister) *setzt sich* immer aus je einem Minister jedes Mitgliedsstaates **zusammen**.

A belohnt B besteht C bemerkt D betrifft

5. Seit 1971 verfügt die EU über eigene Einnahmen und seit 1995 wird **der Haushalt** der Union aus eigenen Mitteln finanziert.

A der Profit B der Auftrag C der Ertrag D das Budget

6. Der Vertrag über **die Abschaffung** von Personen und Warenkontrollen an Binnengrenzen sowie über eine gemeinsame Sicherheits- und Asylpolitik – das sogenannte Schengener Abkommen – trat 1995 in sieben EU-Staaten in Kraft.

A den Abbau B den Wiederaufbau C den Ausbau D die Abrechnung

7. Die deutsche Familie hat von den 50er Jahren bis zu den 90er Jahren an Bedeutung verloren: Die Zahl der Eheschließungen **ging** um 25 % **zurück**.

A erhöhte sich B vermehrte sich C sank D vergrößerte sich
8. In jedem Währungssystem gibt es nur eine Notenbank, die z.B. für das Drucken von Banknoten **zuständig** ist.

A vergittert B verfehlt C vornehmlich D verantwortlich
9. Wenn die Europäische Union international **konkurrenzfähig** bleiben will, muss sie ihr wichtigstes Kapital nutzen und die Kenntnisse, Fähigkeiten und Kreativität ihrer Bürger bestmöglich fördern.

A arbeitsfähig B wettbewerbsfähig C handlungsfähig D transportfähig
10. Eine Gefahr des Globalisierungsprozesses besteht darin, dass die ohnehin schon bestehenden Unterschiede zwischen den Industriestaaten im Norden und vielen Entwicklungsländern im Süden **sich vergrößern**.

A zunehmen B abnehmen C vernehmen D sich vermindern
11. Das private Kapital, das in Entwicklungs- und Schwellenländer fließt, **macht** seit einigen Jahren ein Mehrfaches der Entwicklungshilfegelder **aus**.

A betrifft B verträgt C verklingt D beträgt
12. Niedrige **Inflation** stimuliert in- und ausländische Investitionen, die Sparquote und das Vertrauen in langfristige Planung.

A Geldaufwertung B Umwertung C Geldentwertung D Verwertung
13. Eine aufstrebende Weltmacht darf ihre Beziehungen nicht auf Rohstoffinteressen **reduzieren**.

A beraten B verschränken C verraten D beschränken
14. Vor allem im Ruhrgebiet, wo die Kohleindustrie weiter **schrumpft**, erreicht die Erwerbslosenquote mit 20 % schon Ostniveau.

A sich verringert B sich vergrößert C sich vermehrt D sich vertieft
15. Die Ausländerpolitik in Deutschland wird seit vielen Jahren von zwei Grundsätzen bestimmt: der Integration der auf Dauer hier lebenden ausländischen Arbeitnehmer und ihrer Familienangehörigen sowie der **Begrenzung** des weiteren Zuzugs aus Staaten außerhalb der Europäischen Union.

A Beratung B Beschränkung C Betrachtung D Betätigung

II. Wählen Sie die passende Bedeutung des kursivgedruckten Wortes. Nur eine Antwort ist richtig.

1. Es ist wichtig, Informationen über organisierte Kriminalität frühzeitig und in strukturierter Form miteinander zu **teilen**, um präventiv arbeiten zu können.

A обмениваться В разделять С расчленять D делить

2. Traditioneller Schwerpunkt der deutschen Entwicklungszusammenarbeit auf dem Gebiet des Bildungswesens ist die berufliche Bildung, die das deutsche duale Berufsausbildungssystem einen hervorragenden **Ruf** in der Welt genießt.

A призыв В приглашение С репутация D крик

3. Die Gesamtpolitik des Partnerlandes soll auf Entwicklung hin orientiert sein, um den wirtschaftlichen und sozialen Fortschritt zur Verbesserung der Lebenssituation der Menschen zu **fördern**.

A поощрять В содействовать С раскрывать D требовать

4. Die Zahl der jungen Menschen **nimmt** in Europa **ab**. Was in der Bundesrepublik Deutschland bereits zu beobachten war, wird auch dort eintreten: Kinderbetreuungseinrichtungen müssen schließen.

A снимать В фотографировать С ампутировать D уменьшаться

5. Zur Zeit **rangiert** Deutschland im europäischen Vergleich mit einer Belastung von 38 Prozent des Durchschnittseinkommens auf Platz drei der Länder mit den höchsten Steuer- und Sozialabgaben.

A составлять В маневрировать С занимать D размещать

6. Im Ausländerrecht zeichnen sich Veränderungen ab. So sollen künftig z.B. in Deutschland geborene Kinder von hier lebenden Ausländern die deutsche Staatsangehörigkeit **erhalten**.

A получать В сохранять С содержать D поддерживать

7. Armut äußert sich immer häufiger durch **Verlust** der Wohnung: die Zahl der obdachlosen Menschen in der Bundesrepublik lag in den 90er Jahren bei rund 1 Million. Die Tendenz ist steigend.

A пропажа В потеря С проигрыш D убыток

8. **Der Abbau** der anhaltenden Millionen-Arbeitslosigkeit muss für jede Regierung zwangsläufig Kern des Anliegens sein, da ist sie doch wiederum im Wesentlichen die Finanzkrise der Renten- und Arbeitslosenversicherung.

A отмена В разработка С сокращение D демонтаж

9. Zur Förderung der weltweiten **Ächtung** von Antipersonenminen hat Deutschland bereits im April 1996 vollständig auf ihren Einsatz und Export verzichtet und die Bestände der Bundeswehr bis Ende 1997 vernichtet.

A изгнание В бойкот С опала D запрет

10. Auf dem Gebiet der Abrüstung, **Rüstungskontrolle** und Nichtverbreitung von Massenvernichtungswaffen einigten sich die 187 Vertragsstaaten im Mai 2000 auf praktische Schritte zur Stärkung der nuklearen Abrüstung und Nichtverbreitung.

A подготовка к войне В вооружение С такелаж D снаряжение

11. Globalisierung darf nicht gleichbedeutend sein mit Sozialabbau und **Senkung** der Lohnnebenkosten zur Wahrung der Standortqualität.

A снижение В осадка С спуск D погружение

12. Arbeitslosengeld kann **beanspruchen**, wer arbeitslos ist, sich beim Arbeitsamt gemeldet und die Anwartschaft erfüllt hat.

A деформировать В нагружать С претендовать D подвергать напряжению
13. Mehr als 50 Prozent des 1990 vorhandenen Wohnungs**bestandes** wurden modernisiert oder neu gebaut.

A прочность В фонд С существование D насаждение

14. Ein weiterer Schritt zur **Vertiefung** der Europäischen Integration ist der neue Vertrag von Amsterdam, der gleichzeitig die Voraussetzungen für künftige Erweiterungen der Union schafft.

A впадина В ложбина С котловина D углубление

15. Als Mitglied der Nordatlantischen Allianz, der Westeuropäischen Union und der Europäischen Union leistet Deutschland auf der Grundlage gesicherter Verteidigungsfähigkeit einen **Beitrag** für die Sicherheitsvorsorge im euroatlantischen Raum.

A вклад В пожертвование С статья D взнос

ПРИЛОЖЕНИЕ №3

ПЛАН РЕФЕРИРОВАНИЯ И КОММЕНТИРОВАНИЯ СТАТЬИ (PLAN ZUM KOMMENTAR EINES ARTIKELS)

1. Einleitendes (Presseorgan, Datum. Titel. Autor).
2. Allgemeiner Überblick über den Inhalt (worum es sich in einer Veröffentlichung im Allgemeinen handelt).
3. Einzelne Probleme und ihre Erörterung.
4. Einstellung des Kommentierenden zu den erwähnten Problemen.
5. Abschließender Teil.

КЛИШЕ

(KLISCHEES ZU DEN EINZELNEN ETAPPEN DES KOMMENTARS)

1. Einleitendes

Der vorliegende Artikel ist der Zeitung ... entnommen.

Der zu kommentierende Artikel wurde in der Zeitung ... veröffentlicht.

Der Artikel heißt...

ist betitelt ...

Die Schlagzeile lautet...

Der Autor des Artikels ist...

wirkt in der Redaktion der Zeitung ... mit.

der (Sonder-/ Auslands-/ eigene) Korrespondent

der Journalist

der Verfasser = der Autor

2. Allgemeiner Überblick über den Inhalt

Im Zentrum des Geschehens ist/ steht...

Im Artikel wird ein herangereiftes Problem aufgegriffen: ...

Der Verfasser setzt sich mit dem Problem ... auseinander.

Das Besondere an ... ist, dass ...

Im Mittelpunkt des Artikels stehen die Probleme ...

Das Hauptanliegen des Artikels ist es, ... (etwas zu tun).

Der Artikel enthält Informationen über die Vorgänge im Lande/ in der Welt ...

Alle Zeitungen sind voll von dem Ereignis: ...

Der Artikel handelt von den Ereignissen in ...

vermittelt neue Tatsachen über ...

enthält die Darstellung von .../die Analyse ... (Gen.)

behandelt das Problem ...

etwas an die Öffentlichkeit bringen

brennende Probleme aufwerfen/ aufgreifen

3. Einzelne Probleme und ihre Erörterung

Der Verfasser beurteilt die Lage/ Situation in ...

geht auf die Situation in ... ein

Der Autor äußert sich zu ...

nimmt Stellung zu ...

bringt Meinung über ...

lenkt die Aufmerksamkeit der Leser auf...

behauptet, dass ...

meint, dass ...

ist der Meinung/ Auffassung/ Ansicht, dass ...

vertritt den Standpunkt, dass ...

steht auf dem Standpunkt, dass ...

stellt fest, dass ...

geht davon aus, dass ...

betont nachdrücklich, dass...

unterstreicht eindringlich, dass ...

hebt die Stelle hervor, wo ...

verweist auf...
weist auf... hin
bezieht/beruht/ stützt sich auf ...
erinnert an...
bringt Beweise für ...
belegt ... mit Beweisen
weist überzeugend nach, dass ...

Vom Standpunkt des Autors ist ...

Unter Hinweis auf... schreibt er dazu folgendes:

Auf... eingehend schreibt er, dass ...

Der Verfasser muss zugeben, dass ...
 schließt sich im allgemeinen der Meinung an, dass ...
 hat Bedenken gegen ...
 widerlegt die Behauptung, dass ...
 kritisieren...
 verurteilt...
 gelangt zur Feststellung, dass ...
 schätzt... ein
 fordert ...
 spricht sich für ... aus
 setzt sich für ... ein
 wertet/ bewertet... als ...
 würdigt...
 hält es für wichtig/ notwendig, ... (etwas zu tun).
 führt weltanschauliche Auseinandersetzungen mit ...

Unter anderem heißt es im Artikel ...

Im Artikel kommt die Meinung/der Standpunkt/ die Überzeugung zum Ausdruck,
dass

Aus dem Artikel geht die Schlussfolgerung hervor, dass ...

Eine große Aufmerksamkeit wird ... geschenkt.

eine ganz bestimmte Färbung ... (der Mitteilung) geben

eine gewandte, scharfe, spitze Feder führen

scharfe Kritik an ... (D.) üben

hohle Phrasen/ Redereien

große Worte gebrauchen

etwas mit Stillschweigen übergehen

4. Eisnennung des Kommentierenden zu den erwähnten Problemen

Allgemeine Aussage:

Nach meiner Auffassung ...

Meiner Meinung/ Ansicht nach ...

Dazu ist folgendes zu sagen: ...

Dazu möchte ich folgendes sagen: ...

Ich glaube, dass ... 1

Ich bin der Meinung, dass ...

Es ist offensichtlich, dass ...

Es ist sicher, dass ...

Ich finde, dass ...

Vorsichtige Aussage

Hierzu wäre wohl folgendes zu sagen: ...

Wie ich gelesen habe, ...

Soviel ich weiß, ...

Soweit ich unterrichtet bin, ...

Wenn ich mich nicht irre/ täusche,...

Wenn ich mich recht erinnere, ...

Wenn ich richtig verstanden habe, ...

Ich würde sagen,...

Mir scheint, ...

Es fragt sich, ...

Man könnte vielleicht sagen, dass ...

Kategorische Aussage

Dazu möchte ich ganz eindeutig sagen: ...

Ich bin durchaus der Meinung, dass ...

Ich bin überzeugt, dass ...

Es ist ganz sicher, dass ...

Es ist ganz keine Frage, dass ...

Es besteht (überhaupt) kein Zweifel (daran), dass ...

Ich weiß ganz genau, dass ...

Ich bin fest davon überzeugt, dass ...

Ich möchte mit allem Nachdruck erklären, dass ...

Zustimmung

Ich teile die Meinung des Verfassers, dass ...

Die Auffassung, dass ..., muss ich wohl teilen.

Der Feststellung, dass ..., kann ich nicht in jeder Beziehung zustimmen.

Ich muss zustimmen, dass ,...

Ohne Zweifel hat der Autor recht, dass ...

Ich bin mit dem Korrespondenten durchaus einverstanden, dass (weil) ...

Zweifel

Ich zweifle daran, dass (denn) ...

Ich möchte bezweifeln, dass ...

Ich bin nicht sicher, ob (dass) ...

Es ist die Frage, ob ...

Meines Erachtens müsste noch geklärt werden, ob ...

Ich habe doch gewisse Zweifeln daran, dass ...

Ich bin dessen nicht sicher, weil ...

Ablehnung

Ich bin anderer Meinung.

Ich bin nicht dieser Auffassung.

Ich bin mit dieser Behauptung nicht einverstanden.

Diese Auffassung kann ich nicht teilen, denn ...

Ich bin entschieden gegen ..., denn ...

Ich muss diesen Standpunkt entschieden ablehnen, denn ...

Es ist gar nicht so.

Es stimmt einfach nicht, dass ...

Ich kann mich in keiner Weise mit der Auffassung einverstanden erklären, denn ...

5. Abschließender Teil

Schlussfolgernde Aussage

Aus ... ergibt sich folgendes: ...

Daraus kann man die Schlussfolgerung ziehen: ...

Ich beziehe mich auf... und möchte folgendes sagen: ...

Also muss man schlussfolgern: ,...

Aus dieser Feststellung kann man die Schlussfolgerung ziehen, dass ...

Das hängt damit zusammen, dass ...

Das erklärt sich daraus, dass ...

Daraus ist zu schlussfolgern, dass ...

Aus ... lässt sich schlussfolgern, dass ...

Zusammenfassende Aussage

Ich darf zusammenstellen: ...

Zusammenfassend kann man diese Frage folgendermaßen beantworten: ...

Zusammenfassend möchte ich sagen, dass ...

Aus dem Gesagten geht hervor, dass ...

Оглавление

1. Введение	с.3
2. Содержание курсов	
2.1 Содержание курса «Экономический перевод»	с.6
2.2 Содержание курса «Реферативный перевод»	с.12
2.3 Содержание курса «Общественно-политический перевод»	с.17
3. Приложения	
3.1 Приложение №1	с.25
3.2 Приложение №2	с.35
3.3 Приложение №3	с.57

Светлана Михайловна Шигапова,

доцент кафедры иностранных языков № 2 АмГУ;

Учебно-методический комплекс по дисциплинам «Экономический перевод», «Реферативный перевод текстов профессиональной тематики» и «Общественно-политический перевод» для специальности 032301 – Регионоведение»

Изд-во АмГУ. Подписано к печати _____ Формат 60x84/16. Усл. печ. л. _____ , уч.-изд. л. _____ . Тираж _____ Заказ _____ .